

日本農林規格等に関する法律 Act on Japanese Agricultural Standards

(昭和二十五年五月十一日法律第百七十五号)
(Act No. 175 of May 11, 1950)

目次

Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 日本農林規格の制定（第三条—第九条）

Chapter II Enactment of Japanese Agricultural Standards (Articles 3 to 9)

第三章 日本農林規格による格付等

Chapter III Grading in Accordance with Japanese Agricultural Standards

第一節 格付（第十条—第十二条）

Section 1 Grading (Articles 10 to 12)

第二節 適合の表示（第十三条）

Section 2 Compliance Label (Article 13)

第三節 登録認証機関（第十四条—第二十九条）

Section 3 Accredited Certification Body (Articles 14 to 29)

第四節 外国における格付（第三十条—第三十二条）

Section 4 Grading in Overseas Countries (Articles 30 to 32)

第五節 外国における適合の表示（第三十三条）

Section 5 Compliance Label in Overseas Countries (Article 33)

第六節 登録外国認証機関（第三十四条—第三十六条）

Section 6 Accredited Overseas Certification Body (Articles 34 to 36)

第七節 格付の表示等の保護（第三十七条—第四十一条）

Section 7 Protection of Grade Label (Articles 37 to 41)

第四章 日本農林規格による試験等

Chapter IV Testing in Accordance with Japanese Agricultural Standards

第一節 試験等（第四十二条—第五十二条）

Section 1 Testing (Articles 42 to 52)

第二節 外国における試験等（第五十三条—第五十六条）

Section 2 Testing in Overseas Countries (Articles 53 to 56)

第三節 登録標章の保護（第五十七条・第五十八条）

Section 3 Protection of an Accredited Symbol (Articles 57 and 58)

第五章 飲食料品以外の農林物資の品質表示等の適正化（第五十九条—第六十四条）

Chapter V Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Products

Excluding Food and Drinks (Articles 59 to 64)

第六章 雑則（第六十五条—第七十五条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 65 to 75)

第七章 罰則（第七十六条—第八十三条）

Chapter VII Penal Provisions (Articles 76 to 83)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、農林水産分野において適正かつ合理的な規格を制定し、適正な認証及び試験等の実施を確保するとともに、飲食料品以外の農林物資の品質表示の適正化の措置を講ずることにより、農林物資の品質の改善並びに生産、販売その他の取扱いの合理化及び高度化並びに農林物資に関する取引の円滑化及び一般消費者の合理的な選択の機会の拡大を図り、もって農林水産業及びその関連産業の健全な発展と一般消費者の利益の保護に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to enact appropriate and rational standards in the field of agriculture, forestry, and fishery, ensuring that certification and testing, etc. are undertaken appropriately, and to improve the quality of agricultural and forestry products in rationalizing and streamlining production, sale, and other handling thereof, and facilitate smooth transactions in agricultural and forestry products and expand opportunities for general consumers to make reasonable choices concerning products, by taking measures to ensure proper quality labeling of agricultural and forestry products excluding food and drinks, and thereby contribute to the sound development of industries related to agriculture, forestry, and fishery, and contribute in protecting the interests of general consumers.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「農林物資」とは、次に掲げる物資をいう。ただし、酒類並びに医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第百四十五号）に規定する医薬品、医薬部外品、化粧品及び再生医療等製品を除く。

Article 2 (1) For the purpose of this Act, the term "agricultural and forestry product" means products that fall under any of the following categories, with the exception of liquors and drugs, quasi-drugs, cosmetics, and regenerative medical products as provided in the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Products Including Pharmaceuticals and Medical Devices (Act No. 145 of 1960):

一 飲食料品及び油脂

(i) food and drinks, oils and fats; and

二 農産物、林産物、畜産物及び水産物並びにこれらを原料又は材料として製造し、又は加工した物資（前号に掲げるものを除く。）であつて、政令で定めるもの

(ii) agricultural, forestry, livestock, and marine products as well as products manufactured or processed using the products as materials or ingredients (except those listed in the preceding item), and specified by Cabinet Order.

2 この法律において「規格」とは、次に掲げる事項についての基準及び当該事項に関する表示（名称及び原産地の表示を含む。以下同じ。）の基準をいい、「日本農林規格」とは、次条の規定により制定された規格をいう。

(2) For the purpose of this Act, the term "standard" means the criteria for the following matters and for the labeling thereof (including labeling of the name and source of origin; the same applies hereinafter), and the term "Japanese Agricultural Standard" means the standard enacted pursuant to the provisions of the following Article.

一 農林物資の次に掲げる事項

(i) the following matters concerning agricultural and forestry products:

イ 品位、成分、性能その他の品質（その形状、寸法、量目又は荷造り、包装その他の条件を含む。以下同じ。）

(a) quality, such as grade, composition, and performance (including the condition of the products, such as their shape, size, quantity, packing, and packaging; the same applies hereinafter);

ロ 生産行程

(b) production process; and

ハ 流通行程

(c) distribution process;

二 農林物資の生産、販売その他の取扱い又はこれを業とする者の経営管理（以下「農林物資の取扱い等」という。）の方法（次号に掲げるものを除く。以下同じ。）

(ii) the methods of production, sale, or other handling of agricultural and forestry products, or management control of those that are engaged in any of the foregoing businesses (hereinafter referred to as "handling, etc. of agricultural and forestry products") (except those listed in the following item; the same applies hereinafter);

三 農林物資に関する試験、分析、測定、鑑定、検査又は検定（以下「試験等」という。）の方法

(iii) the methods of testing, analysis, measurement, appraisal, inspection and assay (hereinafter referred to as "testing, etc.") concerning agricultural and forestry products; and

四 前三号に掲げる事項に準ずるものとして農林水産省令で定める事項

(iv) the matters provided by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and

Fisheries as equivalent to matters listed in the preceding three items.

3 この法律において「登録認証機関」とは、第十六条第一項の規定により農林水産大臣の登録を受けた者をいい、「登録外国認証機関」とは、第三十六条において準用する同項の規定により農林水産大臣の登録を受けた者をいう。

(3) For the purpose of this Act, the term "accredited certification body" means a person who has been accredited as such by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) and the term "accredited overseas certification body" means a person who has been accredited as such by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of the same paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36.

第二章 日本農林規格の制定

Chapter II Enactment of Japanese Agricultural Standards

(日本農林規格の制定)

(Enactment of Japanese Agricultural Standards)

第三条 農林水産大臣は、第一条に規定する目的を達成するため必要があると認めるときは、農林物資の種類又は農林物資の取扱い等の方法、試験等の方法若しくは前条第二項第四号に掲げる事項の区分を指定して、これらについての規格を制定する。

Article 3 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the Japanese Agricultural Standards should be enacted to obtain the objectives provided in Article 1, the minister is to designate a type of agricultural and forestry product, or division of methods of handling, etc. of agricultural and forestry products, method of testing, etc. or matters listed in paragraph (2), item (iv) of the preceding Article, and enact a standard thereon.

2 前項の規格は、農林物資の品質若しくは生産、販売その他の取扱い又は農林物資に関する取引の現況及び将来の見通し並びに国際的な規格の動向を考慮するとともに、実質的に利害関係を有する者の意向を反映するように、かつ、その適用に当たって同様な条件の下にある者に対して不公正に差別を付することがないように制定しなければならない。

(2) When a standard as provided in the preceding paragraph is enacted, the current situation and outlook on the quality or production, sale, or other handling of agricultural and forestry products, or transactions in agricultural and forestry products, and trends in international standardization are considered, the intent of persons having a substantial interest are to be reflected, and any parties being under similar conditions are not to be unfairly discriminated against in its application.

3 農林水産大臣は、飲食料品又は第五十九条第一項の政令で指定する農林物資について第一項の規定により規格を制定するときは、その品質に関する表示の基準を定めないものとする。ただし、食品表示法（平成二十五年法律第七十号）第四条第六項に規

定する食品表示基準において定められた事項及び第五十九条第一項の規定により品質に関する表示の基準において定められた事項以外の事項について品質に関する表示の基準を定めるときは、この限りでない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries enacts criteria pursuant to the provisions of paragraph (1) for a food or drink, or an agricultural and forestry product designated by Cabinet Order referred to in Article 59, paragraph (1), the minister is not to enact criteria for labeling of its quality; provided, however, that this does not apply if criteria for labeling of quality are enacted for matters other than those specified in the Food Labeling Standards provided in Article 4, paragraph (6) of the Food Labeling Act (Act No. 70 of 2013) and those prescribed in Article 59, paragraph (1).

4 農林水産大臣は、第一項の規定により規格を制定しようとするときは、あらかじめ審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるもの（以下「審議会」という。）の議決を経なければならない。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to enact a standard pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister, in advance, go through the resolution process of the council, etc. (the organ prescribed in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)) for which is provided by Cabinet Order (hereinafter referred to as the "council").

第四条 都道府県又は利害関係人は、農林水産省令で定めるところにより、原案を添えて、日本農林規格を制定すべきことを農林水産大臣に申し出ることができる。

Article 4 (1) A prefecture or interested person, pursuant to Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, may propose to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries that a Japanese Agricultural Standard should be enacted, accompanied by an original bill therefore.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申出を受けたときは、速やかに、その申出について検討を加え、その申出に係る日本農林規格を制定すべきものと認めるときは、日本農林規格の案を作成し、これを審議会に付議するものとし、その制定の必要がないと認めるときは、理由を付してその旨を当該申出人に通知しなければならない。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries receives such a proposal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister must promptly consider the proposal, and if the minister finds that a Japanese Agricultural Standard pertaining to the proposal should be enacted, the Minister is to prepare a draft of a Japanese Agricultural Standard, and submit the draft to the council for deliberation, but if the minister determines that enactment of the proposed Japanese Agricultural Standard is not necessary, the minister must notify the proposing party of the determination, together with the reason therefore.

3 農林水産大臣は、前項の規定による通知をしようとするときは、あらかじめ審議会

の意見を聴かなければならない。

(3) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to give a notification as specified in the preceding paragraph, the minister must hear the opinion of the council in advance.

(日本農林規格の確認、改正及び廃止)

(Confirmation, Amendment, and Abolishment of Japanese Agricultural Standards)

第五条 前二条の規定は、日本農林規格の確認、改正又は廃止について準用する。

Article 5 The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the confirmation, amendment, or abolishment of a Japanese Agricultural Standard.

第六条 農林水産大臣は、第三条（前条において準用する場合を含む。）の規定により制定し、又は確認し、若しくは改正した日本農林規格がなお適正であるかどうかを、その制定又は確認若しくは改正の日から少なくとも五年を経過する日までに審議会の審議に付し、速やかに、これを確認し、又は必要があると認めるときは改正し、若しくは廃止しなければならない。

Article 6 By no later than the day which is five years from the date of the enactment, confirmation, or amendment of a Japanese Agricultural Standard that was enacted, confirmed, or amended pursuant to the provisions of Article 3 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to have the Japanese Agricultural Standard deliberated by the council as to whether or not it still remains appropriate, and must promptly confirm that it is or, if it determined necessary, amend or abolish the same.

(公示)

(Public Notification)

第七条 日本農林規格の制定、改正又は廃止は、その施行期日を定め、その期日の少なくとも三十日前に公示してしなければならない。

Article 7 (1) The enactment, amendment, or abolition of Japanese Agricultural Standards must be carried out by public notification at least thirty days in advance to the specified enforcement date.

2 日本農林規格の確認は、これを公示してしなければならない。

(2) The confirmation of Japanese Agricultural Standards must be carried out by a public notification.

(日本農林規格の呼称の禁止)

(Prohibition of Reference to the Japanese Agricultural Standards)

第八条 何人も、日本農林規格でない規格について日本農林規格又はこれに紛らわしい

名称を用いてはならない。

Article 8 It is prohibited for any person to refer to any standard that is not a Japanese Agricultural Standard as "日本農林規格" (pronounced "nihon nourin kikaku" and with the literal meaning of "Japanese Agricultural Standard") or any other name that might be confused therewith.

(公聴会)

(Public Hearings)

第九条 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、日本農林規格を制定すべきかどうか、又は制定すべき日本農林規格について、公聴会を開いて利害関係人の意見を聴くことができる。

Article 9 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may hold a public hearing to hear the opinions of interested persons as to whether a Japanese Agricultural Standard should be enacted, or on a Japanese Agricultural Standard to be enacted whenever the minister deems it necessary.

2 日本農林規格に実質的な利害関係を有する者は、日本農林規格が全ての実質的な利害関係を有する者の意向を反映し、又はその適用に当たって同様な条件の下にある者に対して不公正に差別を付するものでないかどうかについて、農林水産大臣に公聴会の開催を請求することができる。

(2) Any persons having a substantial interest in a Japanese Agricultural Standard may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to hold a public hearing concerning whether or not such Japanese Agricultural Standard reflects the intent of all persons having a substantial interest and does not unfairly discriminate in its application against any parties being under similar conditions.

3 農林水産大臣は、前項の請求があったときは、公聴会を開かなければならない。

(3) Upon receipt of a request as specified in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must hold the public hearing.

4 農林水産大臣は、公聴会において明らかにされた事実を検討し、日本農林規格の改正を必要と認めるときは、その改正について審議会の審議に付さなければならない。

(4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to investigate facts made clear at the public hearings, and if the minister deems it necessary to amend the relevant Japanese Agricultural Standard, the minister must submit the matters to the council to have the amendment appropriately deliberated thereby.

5 前各項に定めるもののほか、公聴会について必要な事項は、農林水産省令で定める。

(5) Beyond the matters specified in the preceding paragraphs, matters required in respect to public hearings are provided for in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第三章 日本農林規格による格付等

Chapter III Grading in Accordance with Japanese Agricultural Standards

第一節 格付

Section 1 Grading

(格付)

(Grading)

第十条 国内において農林物資の生産、販売その他の取扱いを業とする者（以下「取扱業者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、ほ場、工場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認証機関の認証を受けて、その取り扱う当該認証に係る農林物資について日本農林規格（第二条第二項第一号イに掲げる事項についての基準を内容とするものに限る。第三十条第一項において同じ。）による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に日本農林規格により格付をしたことを示す農林水産省令で定める方式による特別な表示（以下「格付の表示」という。）を付することができる。

Article 10 (1) A person who is engaged in a business of producing, selling, or otherwise handling agricultural and forestry products in Japan (hereinafter referred to as the "product handler"), as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body for each farm, factory, or place of business and each type of agricultural and forestry product, may evaluate whether or not the person's products pertaining to the relevant certification comply with the relevant Japanese Agricultural Standard (limited to the criteria for the matters provided in Article 2, paragraph (2), item (i), (a); the same applies in Article 30, paragraph (1)) and affix to the relevant product, its package, container, or invoice, a special label in accordance with the method specified in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries indicating the relevant product's conformity with the Japanese Agricultural Standard (hereinafter referred to as the "grade label").

2 国内において農林物資を生産することを業とする者その他の国内において農林物資の生産行程を管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるもの（以下「生産行程管理者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、ほ場、工場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認証機関の認証を受けて、その生産行程を管理し、又は把握している当該認証に係る農林物資について日本農林規格（第二条第二項第一号ロに掲げる事項についての基準を内容とするものに限る。第三十条第二項において同じ。）による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

(2) A manager or controller for a production process of agricultural and forestry products in Japan, such as a person who is engaged in a business of producing agricultural and forestry products in Japan, who is specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as the "production process manager"), as provided for by Order of Ministry of

Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body for each farm, factory, or place of business and each type of agricultural and forestry product, may evaluate whether or not the person's products pertaining to the relevant certification comply with the relevant Japanese Agricultural Standard (limited to the criteria for the matters provided in Article 2, paragraph (2), item (i), (b); the same is to apply in Article 30, paragraph (2)) and affix a grade label to the relevant product, its package, container, or invoice.

3 国内において農林物資を販売することを業とする者その他の国内において農林物資の流行程を管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるもの（以下「流行程管理者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、農林物資の流行程及び種類ごとに、あらかじめ登録認証機関の認証を受けて、その流行程を管理し、又は把握している当該認証に係る農林物資について日本農林規格（第二条第二項第一号ハに掲げる事項についての基準を内容とするものに限る。第三十条第三項において同じ。）による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

(3) A manager or controller for a distribution process of agricultural and forestry products in Japan, such as a person who is engaged in a business of distributing agricultural and forestry products in Japan, who is specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as the "distribution process manager"), as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body for each distribution process and type of agricultural and forestry product, may evaluate whether or not the person's products pertaining to the relevant certification comply with the relevant Japanese Agricultural Standard (limited to the criteria for the matters provided in Article 2, paragraph (2), item (i), (c); the same applies in Article 30, paragraph (3)) and affix a grade label to the relevant product, its package, container, or invoice.

4 前三項の格付は、次の各号に掲げる基準について、それぞれ当該各号に定める検査により行うものとする。

(4) The grading under the preceding three paragraphs is carried out based on the inspection specified in each of the following items for criteria set forth in the respective items:

一 第二条第二項第一号イに掲げる事項についての基準 農林水産省令で定めるところにより行う当該農林物資についての検査

(i) for the criteria listed in Article 2, paragraph (2), item (i), (a): The inspection of the agricultural and forestry product in accordance with Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

二 第二条第二項第一号ロに掲げる事項についての基準 農林水産省令で定めるところにより行う当該農林物資の生産行程についての検査

(ii) for the criteria listed in Article 2, paragraph (2), item (i), (b): The inspection of the production process of the agricultural and forestry product in accordance with Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

三 第二条第二項第一号ハに掲げる事項についての基準 農林水産省令で定めるところにより行う当該農林物資の流行程についての検査

(iii) for the criteria listed in Article 2, paragraph (2), item (i), (c): The inspection of the distribution process of the agricultural and forestry product in accordance with Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

5 第一項の認証を受けた取扱業者（以下「認証品質取扱業者」という。）、第二項の認証を受けた生産行程管理者（以下「認証生産行程管理者」という。）又は第三項の認証を受けた流行程管理者（以下「認証流行程管理者」という。）は、その表示を能率的に行うため特に必要があるときは、これらの規定による格付前に、当該認証に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付しておくことができる。

(5) The product handler who has obtained the certification referred to in paragraph (1) (hereinafter referred to as the "certified quality product handler"), the production process manager who has obtained the certification referred to in paragraph (2) (hereinafter referred to as the "certified production process manager"), or the distribution process manager who has obtained the certification referred to in paragraph (3) (hereinafter referred to as the "certified distribution process manager"), when deemed particularly necessary for efficient labeling, may affix to the relevant agricultural and forestry product, its package, container, or invoice, the grade label to which the certification pertains prior to the grading pursuant to the provisions of the relevant paragraphs.

6 前項の規定により当該物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示が付された農林物資は、第一項から第三項までの規定による格付が行われた後でなければ、譲り渡し、譲渡しの委託をし、又は譲渡しのために陳列してはならない。

(6) The agricultural and forestry product, its package, container, or invoice on which the grade label is affixed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is not to be transferred, consigned for transfer, or displayed for transfer before the grading is carried out pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (3).

7 第五項の規定により農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付した認証品質取扱業者、認証生産行程管理者又は認証流行程管理者は、その表示が、当該農林物資に係る第一項から第三項までの規定による格付の結果と一致しないことが明らかとなったときは、遅滞なく、その表示を除去し、又は抹消しなければならない。

(7) The certified quality product handler, the certified production process manager, or the certified distribution process manager who has affixed the grade label to the agricultural and forestry product, or its package, container,

or invoice pursuant to the provisions of paragraph (5) when it is proved that the label does not conform to the result of the grading pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (3) pertaining to the relevant agricultural and forestry product, must remove or delete the label without delay.

8 認証流行程管理者が他の認証流行程管理者又は第三十条第四項に規定する認証外国流行程管理者から格付の表示（第二条第二項第一号ハに掲げる事項についての基準に係るものに限る。以下この項、第三十条第四項及び第四十一条第二項において同じ。）の付してある農林物資（その包装、容器又は送り状に格付の表示の付してある場合における当該農林物資を含む。）の流行程の管理又は把握を引き継いだときは、当該格付の表示は、第五項の規定により当該認証流行程管理者が付した格付の表示とみなして、前二項の規定を適用する。

(8) When the certified distribution process manager takes over from another certified distribution process manager or the certified overseas distribution process manager provided in Article 30, paragraph (4), the management or control of a distribution process of the agricultural and forestry product to which the grade label (limited to that pertaining to the criteria for the matters provided in Article 2, paragraph (2), item (i), (c); the same applies in this paragraph, Article 30, paragraph (4) and Article 41, paragraph (2)) is affixed (including the agricultural and forestry product that carries the grade label on its package, container, or invoice), the referenced grade label is deemed to be a grade label affixed by the certified distribution process manager pursuant to the provisions of paragraph (5) in applying the provisions of the preceding two paragraphs.

9 第一項から第三項までの認証の技術的基準は、農林水産省令で定める。

(9) The technical criteria for the certification listed in paragraphs (1) through (3) are prescribed by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（小分け業者による格付の表示）

(Grade Labeling by a Re-packer)

第十一条 国内において農林物資を小分けすることを業とする者（小分けして自ら販売することを業とする者を含む。以下「小分け業者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認証機関の認証を受けて、格付の表示の付してある当該認証に係る農林物資（その包装、容器又は送り状に格付の表示の付してある場合における当該農林物資を含む。第三十一条第一項において同じ。）について、小分け後の当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に小分け前に当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に付されていた格付の表示と同一の格付の表示を付することができる。

Article 11 (1) A business that subdivides consignments of agricultural and forestry products in Japan (including one who subdivides and sells them on their own; hereinafter referred to as the "re-packer"), as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a

certification from an accredited certification body for each place of business and type of agricultural and forestry product, may affix the same grade label as the one that has been affixed on the agricultural and forestry product pertaining to the certification (including those carrying the grade label on its package, container, or invoice; the same applies in Article 31, paragraph (1)) to the relevant product, its package, container, or invoice after the subdivision of the consignment.

2 前条第九項の規定は、前項の認証について準用する。

(2) The provisions of paragraph (9) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the certification of the provisions of the preceding paragraph.

(輸入業者による格付の表示)

(Grade Labeling by Importers)

第十二条 農林物資を輸入することを業とする者（以下「輸入業者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認証機関の認証を受けて、農林水産省令で定める事項が記載されている証明書又はその写しが添付されている当該認証に係る農林物資について、その輸入する当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

Article 12 (1) A person who is engaged in a business of importing agricultural and forestry products (hereinafter referred to as the "importer"), as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body for each place of business and type of agricultural and forestry product, may affix a grade label to the relevant agricultural and forestry product pertaining to the certification, its package, container, or invoice to which a certificate or its copy for matters specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries is attached upon the import.

2 前項の証明書は、外国（当該農林物資について日本農林規格による格付の制度と同等の水準にあると認められる格付の制度を有している国として農林水産省令で定めるものに限る。）の政府機関その他これに準ずるものとして農林水産大臣が指定するものによって発行されたものに限る。

(2) The certificate prescribed in the preceding paragraph is limited to one issued by the governmental organizations, including bodies recognized as equivalent to the organizations by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, of overseas countries which are designated by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those that have an equivalent grading system to the grading system under the Japanese Agricultural Standard concerning the agricultural and forestry product.

3 農林水産大臣は、前項の指定をしたときは、遅滞なく当該指定に係る外国の政府機関に準ずるものの名称その他の農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

(3) Upon the designation set forth in the preceding paragraph, the Minister of

Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay on the name and other matters of the bodies recognized as equivalent to governmental organizations as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

4 第十条第九項の規定は、第一項の認証について準用する。

(4) The provisions of Article 10, paragraph (9) apply mutatis mutandis to the certification of the provisions of paragraph (1).

第二節 適合の表示

Section 2 Compliance Label

第十三条 取扱業者は、農林水産省令で定めるところにより、農林物資の取扱い等の方法の区分ごとに、あらかじめ登録認証機関の認証を受けて、その農林物資の取扱い等に関する広告その他の農林水産省令で定めるもの（以下「広告等」という。）に、その農林物資の取扱い等の方法が日本農林規格（第二条第二項第二号に掲げる事項についての基準を内容とするものに限る。）に適合することを示す農林水産省令で定める方式による特別な表示（以下「適合の表示」という。）を付することができる。

Article 13 (1) The product handler, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body for each division of the methods of handling, etc. of agricultural and forestry products, may affix a special label in accordance with the method specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries indicating that the methods of handling etc. of agricultural and forestry products complies with a Japanese Agricultural Standard (limited to the criteria for the matters provided in Article 2, paragraph (2), item (ii)) (hereinafter referred to as the "compliance label") advertisements or other matters provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries concerning the handling, etc. of the agricultural and forestry product (hereinafter referred to as "advertisement, etc.").

2 第十条第九項の規定は、前項の認証について準用する。

(2) The provisions of Article 10, paragraph (9) apply mutatis mutandis to the certification referred to in the provisions of the preceding paragraph.

第三節 登録認証機関

Section 3 Accredited Certification Body

（登録認証機関の登録）

(Accreditation of an Accredited Certification Body)

第十四条 登録認証機関の登録（以下この節において単に「登録」という。）を受けようとする者（国内にある事業所において第十条第一項から第三項まで、第十一条第一項、第十二条第一項、前条第一項、第三十条第一項から第三項まで、第三十一条第一

項又は第三十三条第一項の認証（以下この節、第六十五条第一項及び第六十六条第一項において単に「認証」という。）を行おうとする者に限る。）は、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める区分ごとに、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付して、農林水産大臣に登録の申請をしなければならない。

Article 14 (1) A person who seeks to be accredited as an accredited certification body (hereinafter in this Section referred to simply as "accreditation") (limited to one who is to perform the certification set forth in Article 10, paragraphs (1) through (3), Article 11, paragraph (1), Article 12, paragraph (1), paragraph (1) of the preceding Article, Article 30, paragraphs (1) through (3), Article 31, paragraph (1) or Article 33, paragraph (1) (hereinafter in this Section, Article 65, paragraph (1) and Article 66, paragraph (1) are referred to simply as the "certification") at place of business located in Japan) must make an application for accreditation to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for each division as specified in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, by paying an application fee in the amount specified in Cabinet Order which is to take into consideration the actual expenses.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申請があった場合において、必要があると認めるときは、独立行政法人農林水産消費安全技術センター（以下「センター」という。）に、当該申請が第十六条第一項各号に適合しているかどうかについて、必要な調査を行わせることができる。

(2) If an application has been made pursuant to the provisions of the preceding paragraph and when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems it necessary, the minister may have the Food and Agricultural Materials Inspection Center (hereinafter referred to as the "center") conduct the necessary investigations with regard to whether the relevant application complies with each of the items of Article 16, paragraph (1).

（欠格条項）

(Disqualification Clause)

第十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

Article 15 Any person who falls under any of the following items may not be accredited:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることのなくなった日から一年を経過しない者

(i) a person who violates this Act or any disposition based on this Act and was sentenced to the penalty of heavier than fine and for whom one year has not elapsed since the date when the execution of the sentence was completed or the date when the person ceased to be amenable to the execution of the sentence;

二 第二十六条第一項から第三項まで又は第三十五条第一項から第三項までの規定に

より登録を取り消され、その取消しの日から一年を経過しない者（当該登録を取り消された者が法人である場合においては、その取消しの日前三十日以内にその取消しに係る法人の業務を行う役員であった者でその取消しの日から一年を経過しないものを含む。）

(ii) a person whose accreditation was cancelled pursuant to the provisions of Article 26, paragraphs (1) through (3) or Article 35, paragraphs (1) through (3) and for whom one year has not elapsed since the date of cancellation (including an executive officer who was executing the business of the corporation pertaining to the cancellation of accreditation within thirty days prior to the date of cancellation and for whom one year has not elapsed since the date of cancellation if the person whose accreditation was cancelled is a corporation); or

三 法人であって、その業務を行う役員のうちに前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation whose executive officers fall under either of the preceding two items.

(登録の基準)

(Criteria for Accreditation)

第十六条 農林水産大臣は、第十四条第一項の規定により登録を申請した者（第二号において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、農林水産省令で定める。

Article 16 (1) When a person that has applied for the accreditation pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1) of (referred to as the "accreditation applicant" in item (ii)) complies with all of the following requirements, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must accredit the accreditation applicant. In this case, the necessary procedures related to the accreditation are provided for in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

一 国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた認証を行う機関に関する基準であって農林物資の種類又は農林物資の取扱い等の方法の区分ごとに農林水産大臣が定めるものに適合するものであること。

(i) the accreditation applicant is a person who complies with the criteria related to the organizations that perform the certification, the criteria which are specified by the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission and are specified for each type of agricultural and forestry product or for each division of methods of handling, etc. of agricultural and forestry products by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

二 登録申請者が、被認証事業者（当該登録申請者の申請に係る農林物資の取扱業者、生産行程管理者、流通行程管理者、小分け業者、外国取扱業者（外国において農林

物資の生産、販売その他の取扱いを業とする者をいう。以下同じ。)、外国生産行程管理者(外国において農林物資を生産することを業とする者その他の外国において農林物資の生産行程を管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるものをいう。以下同じ。)、外国流通行程管理者(外国において農林物資を販売することを業とする者その他の外国において農林物資の流通行程を管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるものをいう。以下同じ。)、若しくは外国小分け業者(外国において農林物資を小分けすることを業とする者(小分けして自ら販売することを業とする者を含む。))をいう。以下同じ。))又は当該登録申請者の申請に係る農林物資の取扱い等の方法により農林物資を取り扱う取扱業者若しくは外国取扱業者をいう。以下同じ。))に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

- (ii) The accreditation applicant does not fall under any of the following as a person controlled by a certified business operator (meaning a product handler, production process manager, distribution process manager, re-packer, overseas product handler (one who is engaged in a business of producing, selling, or otherwise handling agricultural and forestry products in an overseas country; the same applies hereinafter), overseas production process manager (one who is specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as a person who is engaged in a business of producing agricultural and forestry products in an overseas country or other person who manages or controls a production process for agricultural and forestry products in an overseas country; the same applies hereinafter), overseas distribution process manager (one who is specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as a person who is engaged in a business of selling agricultural and forestry products in an overseas country or other person who manages or controls a distribution process for the agricultural and forestry products in an overseas country; the same applies hereinafter) or overseas re-packer (one who is engaged in a business of subdividing consignments of agricultural and forestry products in an overseas country (including one who subdivides the consignments and sells them by on their own), the same applies hereinafter) of the agricultural and forestry product pertaining to the accreditation applicant's application, or product handler or overseas product handler who handles agricultural and forestry products by the methods of handling, etc. of agricultural and forestry products pertaining to the accreditation applicant's application; the same applies hereinafter).

イ 登録申請者が株式会社である場合にあっては、被認証事業者がその親法人(会社法(平成十七年法律第八十六号)第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。))であること。

- (a) If the accreditation applicant is a corporation, the certified business operator is its parent company (the term "parent company" as specified in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005)).

ロ 登録申請者の役員に占める被認証事業者の役員又は職員（過去二年間に被認証事業者の役員又は職員であった者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) The proportion of officers or employees of the certified business operator (including those who have been officers or employees of the certified business operator within the past two years) to officers of the accreditation applicant is over one-half.

ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、被認証事業者の役員又は職員（過去二年間に被認証事業者の役員又は職員であった者を含む。）であること。

(c) The accreditation applicant (including an officer having the right to represent the accreditation applicant in the case of a corporation) is an officer or employee of the certified business operator (or has been an officer or employee of the certified business operator within the past two years).

2 登録は、次に掲げる事項を登録認証機関登録台帳に記載して行う。

(2) The accreditation is implemented by recording the following particulars in the accreditation directory of accredited certification bodies:

一 登録年月日及び登録番号

(i) date of accreditation and accreditation no.;

二 登録認証機関の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) name and address of the accredited certification body, and, in the case of a corporation, the name of the representative;

三 登録認証機関が認証を行う農林物資の種類又は農林物資の取扱い等の方法の区分
(iii) division of agricultural and forestry product or division of methods of, handling, etc. of agricultural and forestry products for which the accredited certification body is to perform the certification;

四 登録認証機関が認証を行う区域及び認証を行う登録認証機関の事業所の所在地
(iv) area, and address of the place of business, in which the accredited certification body is to perform the certification.

3 農林水産大臣は、登録をしたときは、遅滞なく、前項各号に掲げる事項を公示しなければならない。

(3) Upon the accreditation, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay on the particulars listed in each item in the preceding paragraph.

(登録の更新)

(Renewal of the Accreditation)

第十七条 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

Article 17 (1) An accreditation expires by lapse of time unless it is renewed within each of the periods of not less than three years specified by Cabinet Order.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the renewal of the accreditation in the preceding paragraph.

3 第一項の登録の更新の申請があった場合において、同項の期間（以下この条において「登録の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) When an application for renewal of accreditation is made pursuant to paragraph (1), and the disposition for the application is not completed by the expiration date of the period in the same paragraph (hereinafter in this Article referred to as the "effective period of accreditation"), the previous accreditation is effective after the expiration of the effective period of accreditation until the relevant disposition is completed.

4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the case of the preceding paragraph, when the accreditation is renewed, the effective period of accreditation is calculated from the day following the date of expiration of the effective period of the previous accreditation.

5 農林水産大臣は、第一項の登録の更新の申請が登録の有効期間の満了の日の六月前までに行われなかったとき、又は同項の規定により登録が効力を失ったときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(5) When an application for renewal of an accreditation pursuant to the provisions of paragraph (1) is not made no later than six months prior to the expiration date of the effective period of accreditation or an accreditation expires pursuant to the provisions of the same paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification on the same without delay.

(承継)

(Succession)

第十八条 登録認証機関が当該登録に係る事業の全部を譲渡し、又は登録認証機関について相続、合併若しくは分割（当該登録に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があったときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。第四十六条第一項において同じ。））、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その登録認証機関の地位を承継する。

Article 18 (1) If an accredited certification body has assigned all of its business pertaining to the relevant accreditation, or inheritance, merger, or split of an accredited certification body (limited to cases where all of the business related to the relevant accreditation is being succeeded to), the person who acquires

the whole of that business or an heir (if there are two or more heirs and the heirs that will succeed to the business is selected by their unanimous consent, that person; hereinafter the same applies in Article 46, paragraph (1)), the corporation surviving the merger, or the corporation founded after the merger, or the corporation succeeding to the whole of the business due to the company split succeeds to the status of the establisher of the accredited certification body.

2 前項の規定により登録認証機関の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) The person that has succeeded to the position of the accredited certification body pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay, attaching written verification of those facts.

(認証に関する業務の実施)

(Performance of Certification Operations)

第十九条 登録認証機関は、認証を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、認証のための審査を行わなければならない。

Article 19 (1) When an accredited certification body has been requested to undertake a certification, it must conduct an evaluation for the certification without delay unless it has a justifiable reason.

2 登録認証機関は、公正に、かつ、農林水産省令で定める基準に適合する方法により認証、その取消しその他の認証に関する業務を行わなければならない。

(2) An accredited certification body must undertake certification, cancellation, and other certification operations fairly and in the method that complies with the criteria specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 登録認証機関は、農林水産省令で定めるところにより、認証をした被認証事業者の氏名又は名称、住所その他の農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に報告しなければならない。

(3) An accredited certification body must report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries the names, addresses, and other data required by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of the certified business operator pursuant to the provisions of Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(事業所の変更の届出)

(Notification of the Change of Place of Business)

第二十条 登録認証機関は、認証に関する業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 20 (1) If an accredited certification body intends to change the location of its place of business in which it performs the certification operations, it must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries no later than two weeks prior to the date on which it is to change the same.

2 農林水産大臣は、前項の届出があったときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(2) Upon the receipt of notification set forth in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay.

(業務規程)

(Business Operating Rules)

第二十一条 登録認証機関は、認証に関する業務に関する規程（次項において「業務規程」という。）を定め、認証に関する業務の開始前に、農林水産大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 21 (1) An accredited certification body must enact its rules for certification operations (referred to as the "business operating rules" in the following paragraph) and notify the same with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries prior to the commencement of its certification operations. The same applies when it intends to change its business operating rules.

2 業務規程には、認証の実施方法、認証に関する料金の算定方法その他の農林水産省令で定める事項を定めておかななければならない。

(2) The business operating rules must include the method of undertaking the certification, the method of calculating charges and fees related to the certification, and other matters as specified in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Operations)

第二十二条 登録認証機関は、認証に関する業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、農林水産省令で定めるところにより、休止し、又は廃止しようとする日の六月前までに、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 22 (1) If an accredited certification body intends to abolish, or suspend all or part of its certification operations, it must notify the fact to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries no later than six months prior to the date on which it is to suspend or abolish the certification operations as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 農林水産大臣は、前項の届出があったときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(2) Upon the receipt of notification set forth in the preceding paragraph, the

Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Keeping and Inspecting of Financial Statements)

第二十三条 登録認証機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。

Article 23 (1) An accredited certification body, within three months after the end of each business year, must prepare a list of assets or a balance sheet, a profit and loss statement or a settlement of accounts, and business reports (if these documents are prepared as electronic or magnetic records (meaning records used in computerized information processing which is created in electric form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; the same applies hereinafter), or electronic or magnetic records are prepared instead of preparing the documents, such electronic or magnetic records must be included; these documents hereinafter are referred to as "financial statements, etc.") and keep them in its place of business for five years.

2 被認証事業者その他の利害関係人は、登録認証機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録認証機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) The certified business operator and other interested persons may request items listed as follows at any time during the office hours of an accredited certification body; provided, however, that for the request of item (ii) or (iv), one must pay expenses set by the accredited certification body:

一 財務諸表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) request for browsing or photocopying of the financial statements, etc., if they are provided in the form of paper

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) request for the transcript or extract of documents mentioned in the previous item

三 財務諸表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) when the financial statements, etc. are provided in electronic or magnetic form, the request to browse or photocopy the contents displayed in

accordance with Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であって農林水産省令で定めるものをいう。）により提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求
(iv) request to obtain the electronic or magnetically recorded content mentioned in the previous item in an electronic or magnetic form (using an electronic data processing system or technology for information and communication as specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) or request to obtain the relevant content in paper form

(適合命令)

(Compliance Order)

第二十四条 農林水産大臣は、登録認証機関が第十六条第一項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、その登録認証機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 24 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries recognizes that an accredited certification body has ceased to comply with the standards prescribed in the items under Article 16, paragraph (1), the minister may order the accredited certification body to take necessary measures to comply with the relevant standards.

(改善命令)

(Improvement Order)

第二十五条 農林水産大臣は、登録認証機関が第十九条の規定に違反していると認めるときは、当該登録認証機関に対し、認証に関する業務を行うべきこと又は認証の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 25 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that an accredited certification body has violated the provisions of Article 19, the minister may order the relevant accredited certification body to carry out the certification operations or take necessary measures to improve the certification method or other business methods.

(登録の取消し等)

(Cancellation of Accreditation)

第二十六条 農林水産大臣は、登録認証機関が第十五条各号のいずれかに該当するに至ったときは、その登録を取り消さなければならない。

Article 26 (1) If an accredited certification body falls under any of the items under Article 15, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must cancel its accreditation.

2 農林水産大臣は、登録認証機関が次の各号のいずれかに該当するとき、その登録を取り消し、又は一年以内の期間を定めて認証に関する業務の全部若しくは一部の停

止を命ずることができる。

(2) If an accredited certification body falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the accreditation or order the accredited certification body to suspend all or part of its certification operations for a fixed period of not more than one year.

一 第十九条、第二十条第一項、第二十一条第一項、第二十二条第一項、第二十三条第一項又は次条の規定に違反したとき。

(i) When the accredited certification body violates the provisions of Article 19, Article 20, paragraph (1), Article 21, paragraph (1), Article 22, paragraph (1), Article 23, paragraph (1) or the Article that follows.

二 正当な理由がないのに第二十三条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(ii) When the accredited certification body refuses requests pursuant to the provisions of the items in Article 23, paragraph (2) without justifiable causes.

三 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iii) When the accredited certification body violates an order pursuant to the preceding two Articles.

四 不正の手段により登録を受けたとき。

(iv) when the accredited certification body was accredited by wrongful means.

3 農林水産大臣は、前二項に規定する場合のほか、登録認証機関が、正当な理由がないのに、その登録を受けた日から一年を経過してもなおその登録に係る認証に関する業務を開始せず、又は一年以上継続してその認証に関する業務を停止したときは、その登録を取り消すことができる。

(3) Beyond the cases prescribed in the preceding two paragraphs, when the accredited certification body, without justifiable causes, does not commence its certification operations pertaining to the relevant accreditation after the passage of one year from the date of accreditation or suspends the certification operations continuously for more than one year, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the relevant accreditation.

4 農林水産大臣は、前三項の規定による処分に係る聴聞をしようとするときは、その期日の一週間前までに、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日及び場所を公示しなければならない。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to conduct a hearing pertaining to any of the dispositions under the provisions of the preceding three paragraphs, the minister must give notice pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) no later than one week prior to the date of hearing and also issue a public notification on the date and location of the hearing.

5 前項の聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(5) The proceeding at the date of hearing set forth in the preceding paragraph must be open to the public.

6 農林水産大臣は、第一項から第三項までの規定による処分をしたときは、遅滞なく、

その旨を公示しなければならない。

(6) Upon the dispositions under the provisions of paragraphs (1) through (3), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第二十七条 登録認証機関は、農林水産省令で定めるところにより、帳簿を備え、認証に関する業務に関し農林水産省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 27 An accredited certification body must prepare books and state in the books the matters concerning the certification operations specified in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and keep them pursuant to the provisions of Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(秘密保持義務)

(Confidentiality Protective Obligation)

第二十八条 登録認証機関若しくはその役員若しくは職員又はこれらの者であった者は、認証に関する業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない。

Article 28 A person who is or used to be an accredited certification body, or its officer or employee must not divulge any secret which has come to the person's knowledge concerning the certification operations, or use the same for the person's own interest.

(日本農林規格登録認証機関という名称の使用の禁止)

(Prohibition of Use of the Name of the Japanese Agricultural Standards Accredited Certification Body)

第二十九条 登録認証機関でない者は、日本農林規格登録認証機関という名称又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

Article 29 (1) Anyone who is not an accredited certification body must not use the name of "日本農林規格登録認証機関" (pronounced "nihon nourin kikaku touroku ninshou kikan" and with the literal meaning of "the Japanese Agricultural Standards Accredited Certification Body") or any other confusing name therewith.

2 登録認証機関は、その登録した農林物資以外の農林物資については、日本農林規格登録認証機関という名称又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。その登録した農林物資の取扱い等の方法以外の農林物資の取扱い等の方法についても、同様とする。

(2) An accredited certification body must not use the name of "日本農林規格登録認証機関"(pronounced "nihon nourin kikaku touroku ninshou kikan" and with the

literal meaning of "the Japanese Agricultural Standards Accredited Certification Body") or any other confusing name therewith for any agricultural and forestry product other than its accredited agricultural and forestry products. The same applies to any methods of handling, etc. of agricultural and forestry product other than its accredited methods of handling, etc. of agricultural and forestry product.

第四節 外国における格付

Section 4 Grading in Overseas Countries

(格付)

(Grading)

第三十条 外国取扱業者は、農林水産省令で定めるところにより、外国にあるほ場、工場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認証機関又は登録外国認証機関の認証を受けて、その取り扱う当該認証に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

Article 30 (1) An overseas product handler, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body or accredited overseas certification body for each farm, factory, or place of business in an overseas country and each type of agricultural and forestry product, may evaluate whether or not the products pertaining to the relevant certification comply with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a grade label to the relevant product, its package, container, or invoice.

2 外国生産行程管理者は、農林水産省令で定めるところにより、外国にあるほ場、工場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認証機関又は登録外国認証機関の認証を受けて、その生産行程を管理し、又は把握している当該認証に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

(2) An overseas production process manager, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body or accredited overseas certification body for each farm, factory, or place of business in an overseas country and each type of agricultural and forestry product, may evaluate whether or not the products pertaining to the relevant certification comply with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a grade label to the relevant product, its package, container, or invoice.

3 外国流通行程管理者は、農林水産省令で定めるところにより、農林物資の流通行程及び種類ごとに、あらかじめ登録認証機関又は登録外国認証機関の認証を受けて、その流通行程を管理し、又は把握している当該認証に係る農林物資について日本農林規

格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

(3) An overseas distribution process manager, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body or accredited overseas certification body for each distribution process and type of agricultural and forestry product, may evaluate whether or not the products pertaining to the relevant certification comply with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a grade label to the relevant product, its package, container, or invoice.

4 前項の認証を受けた外国流行程管理者（以下「認証外国流行程管理者」という。）が他の認証外国流行程管理者又は認証流行程管理者から格付の表示の付してある農林物資（その包装、容器又は送り状に格付の表示の付してある場合における当該農林物資を含む。）の流行程の管理又は把握を引き継いだときは、当該格付の表示は、次項において準用する第十条第五項の規定により当該認証外国流行程管理者が付した格付の表示とみなして、次項において準用する同条第六項及び第七項の規定を適用する。

(4) When the overseas distribution process manager who has obtained the certification referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "certified overseas distribution process manager") takes over from another certified overseas distribution process manager or a certified distribution process manager, the management or control of a distribution process of the agricultural and forestry product to which the grade label is affixed (including the agricultural and forestry product that carries the grade label on its package, container or invoice), the referenced grade label is deemed to be a grade label affixed by the certified overseas distribution process manager pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph in applying the provisions of paragraphs (6) and (7) of the same Article as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph.

5 第十条第四項から第七項までの規定は第一項の認証を受けた外国取扱業者（以下「認証品質外国取扱業者」という。）、第二項の認証を受けた外国生産行程管理者（以下「認証外国生産行程管理者」という。）及び認証外国流行程管理者について、同条第九項の規定は第一項から第三項までの認証について、それぞれ準用する。この場合において、同条第四項中「前三項」とあり、並びに同条第六項、第七項及び第九項中「第一項から第三項まで」とあるのは、「第三十条第一項から第三項まで」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 10, paragraphs (4) through (7) applies mutatis mutandis to the overseas product handler who has obtained the certification referred to in paragraph (1) (hereinafter referred to as the "certified quality overseas product handler"), the overseas production process manager who has obtained the certification referred to in the paragraph (2) (hereinafter referred

to as the "certified overseas production process manager"), and the certified overseas distribution process manager, and the provisions of paragraph (9) of the same Article applies mutatis mutandis to the certification referred to in the provisions of paragraphs (1) through (3). In these cases, "the preceding three paragraphs" in paragraph (4) of the same Article and "the provisions of paragraphs (1) through (3)" in paragraphs (6), (7), and (9) of the same Article are deemed to be replaced with "Article 30, paragraphs (1) through (3)."

(外国小分け業者による格付の表示)

(Grade Labeling by an Overseas Re-packer)

第三十一条 外国小分け業者は、農林水産省令で定めるところにより、外国にある事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認証機関又は登録外国認証機関の認証を受けて、格付の表示の付してある当該認証に係る農林物資について、小分け後の当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に小分け前に当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に付されていた格付の表示と同一の格付の表示を付することができる。

Article 31 (1) An overseas re-packer, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body or accredited overseas certification body for each place of business in an overseas country and each type of agricultural and forestry product, may affix the same grade label as has been affixed on the agricultural and forestry product, its package, container, or invoice to the relevant product, its package, container, or invoice after the subdivision of the consignment.

2 第十条第九項の規定は、前項の認証について準用する。

(2) The provisions of Article 10, paragraph (9) apply mutatis mutandis to the certification referred to in the provisions of the preceding paragraph.

(認証品質外国取扱業者等の公示)

(Public Notification of a Certified Quality Overseas Product Handler)

第三十二条 農林水産大臣は、第十九条第三項（第三十六条において準用する場合を含む。）の規定により報告を受けたときは、遅滞なく、当該報告に係る認証品質外国取扱業者、認証外国生産行程管理者、認証外国流行程管理者又は前条第一項の認証を受けた外国小分け業者（以下「認証外国小分け業者」という。）の氏名又は名称、住所その他の農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

Article 32 Upon receipt of a report pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (3)(including the cases to apply mutatis mutandis in Article 36), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay of the particulars specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries such as the name or address of the certified quality overseas product handler, certified overseas production process manager,

certified overseas distribution process manager, or an overseas re-packer who has obtained the certification referred to in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "certified overseas re-packer") pertaining to the relevant report.

第五節 外国における適合の表示

Section 5 Label of Compliance in Overseas Countries

第三十三条 外国取扱業者は、農林水産省令で定めるところにより、農林物資の取扱い等の方法の区分ごとに、あらかじめ登録認証機関又は登録外国認証機関の認証を受けて、その農林物資の取扱い等に関する広告等に適合の表示を付することができる。

Article 33 (1) An overseas product handler, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having obtained a certification from an accredited certification body or accredited overseas certification body for each division of methods of handling, etc. of agricultural and forestry products, may affix a compliance label on advertisement, etc. concerning the handling, etc. of the agricultural and forestry product.

2 第十条第九項の規定は、前項の認証について準用する。

(2) The provisions of Article 10, paragraph (9) apply mutatis mutandis to the certification referred to in the provisions of the preceding paragraph.

第六節 登録外国認証機関

Section 6 Accredited Overseas Certification Body

(登録外国認証機関の登録)

(Accreditation of an Accredited Overseas Certification Body)

第三十四条 登録外国認証機関の登録（以下この節において単に「登録」という。）を受けようとする者（外国にある事業所において第三十条第一項から第三項まで、第三十一条第一項又は前条第一項の認証（以下この節において単に「認証」という。）を行おうとする者に限る。）は、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める区分ごとに、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付して、農林水産大臣に登録の申請をしなければならない。

Article 34 A person who seeks to be accredited as an accredited overseas certification body (hereinafter in this section referred to simply as the "accreditation") (limited to the one who is to perform the certification set forth in Article 30, paragraphs (1) through (3), Article 31, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article at place of business located in an overseas country (hereinafter in this section referred to simply as the "certification")) is to make an application for accreditation to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for each division as specified in Order of

Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, by paying an application fee in the amount specified in Cabinet Order which must take into consideration the actual expenses.

(登録の取消し等)

(Cancellation of Accreditation)

第三十五条 農林水産大臣は、登録外国認証機関が次条において準用する第十五条各号のいずれかに該当するに至ったときは、その登録を取り消さなければならない。

Article 35 (1) If an accredited overseas certification body falls under any of the items under Article 15 as applied mutatis mutandis in the following Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries cancels its accreditation.

2 農林水産大臣は、登録外国認証機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は一年以内の期間を定めて認証に関する業務の全部若しくは一部の停止を請求することができる。

(2) If an accredited overseas certification body falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the accreditation or demand that the accredited overseas certification body suspend all or part of its certification operations for a fixed period of not more than one year:

一 次条において準用する第十九条、第二十条第一項、第二十一条第一項、第二十二條第一項、第二十三条第一項又は第二十七条の規定に違反したとき。

(i) when the accredited overseas certification body violates the provisions of Article 19, Article 20, paragraph (1), Article 21, paragraph (1), Article 22, paragraph (1), Article 23, paragraph (1) or Article 27 as applied mutatis mutandis in the following Article;

二 正当な理由がないのに次条において準用する第二十三条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(ii) when the accredited overseas certification body refuses requests under the provisions of the items in Article 23, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in the following Article, without justifiable causes;

三 次条において準用する第二十四条又は第二十五条の規定による請求に応じなかったとき。

(iii) when the accredited overseas certification body resists a demand under the provisions of Article 24 or Article 25 as applied mutatis mutandis in the following Article;

四 不正の手段により登録を受けたとき。

(iv) when the accredited overseas certification body was accredited by wrongful means;

五 農林水産大臣が、この法律の施行に必要な限度において、登録外国認証機関に対しその認証に関する業務に関し必要な報告又は帳簿、書類その他の物件の提出を求めた場合において、その報告若しくは物件の提出がされず、又は虚偽の報告若しく

は虚偽の物件の提出がされたとき。

(v) when the accredited overseas certification body fails to report or submit materials, or makes a false report or submits false materials in response to a request for a necessary report or submission of books, documents, or other materials on its certification operations by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries which is within the limits necessary to enforce this Act;

六 農林水産大臣が、この法律の施行に必要な限度において、その職員又はセンターに登録外国認証機関の事務所、事業所又は倉庫において認証に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件についての検査をさせ、又は登録外国認証機関若しくはその代表者、代理人、使用人その他の従業者に質問をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。

(vi) when the accredited overseas certification body refuses, interferes with, or evades an inspection within the limits necessary to enforce this Act concerning the certification ordered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the conditions of the accredited overseas certification body's operations, its books, documents, or other materials, carried out by Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries' employees or the center, at the accredited overseas certification body's office, place of business, or warehouse, or when the accredited overseas certification body, or its representative, agent, employee, or other worker fails to answer or gives a false answer to the inquiry made by Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries' officials or the center that has been ordered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to make an inquiry within the limits necessary to enforce this Act; or

七 第四項の規定による費用の負担をしないとき。

(vii) when the accredited overseas certification body fails to bear the cost under paragraph (4).

3 農林水産大臣は、前二項に規定する場合のほか、登録外国認証機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

(3) Beyond the cases prescribed in the preceding two paragraphs, when the accredited overseas certification body falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the relevant accreditation.

一 正当な理由がないのに、その登録を受けた日から一年を経過してもなおその登録に係る認証に関する業務を開始せず、又は一年以上継続してその登録に係る認証に関する業務を停止したとき。

(i) when the accredited overseas certification body, without justifiable causes, does not commence its certification operations pertaining to the relevant accreditation after the passage of one year from the date of accreditation or

suspends the operations of certification continuously for more than one year;
or

二 農林水産大臣が前項の規定により一年以内の期間を定めて認証に関する業務の全部又は一部の停止を請求した場合において、その請求に応じなかったとき。

(ii) when the accredited overseas certification body resists a demand in the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries demanded pursuant to the provisions of the preceding paragraph that the accredited overseas certification body suspend all or part of its certification operations for a fixed period of not more than one year.

4 第二項第六号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける登録外国認証機関の負担とする。

(4) The cost required for the inspection as specified in paragraph (2), item (vi) of this Article (limited to those specified in Cabinet Order) is borne by the accredited overseas certification body subject to the relevant inspection.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第三十六条 第十四条第二項、第十五条から第二十五条まで、第二十六条第四項から第六項まで及び第二十七条の規定は、登録外国認証機関について準用する。この場合において、第十四条第二項中「前項」とあり、及び第十六条第一項中「第十四条第一項」とあるのは「第三十四条」と、第二十四条及び第二十五条中「命ずる」とあるのは「請求する」と、第二十六条第四項中「前三項」とあるのは「第三十五条第一項から第三項まで」と、「一週間前」とあるのは「二週間前」と、同条第六項中「第一項から第三項まで」とあるのは「第三十五条第一項から第三項まで」と読み替えるものとする。

Article 36 The provisions of Article 14, paragraph (2), Articles 15 through 25, Article 26, paragraphs (4) through (6) and Article 27 apply mutatis mutandis to an accredited overseas certification body. In this case, the term "the preceding paragraph" which appears in Article 14, paragraph (2) and "Article 14, paragraph (1)" which appears in Article 16, paragraph (1) is replaced with "Article 34," the term "order" in Article 24 and Article 25 is replaced with "demand," the term "the preceding three paragraphs" which appears in Article 26, paragraph (4) is replaced with "Article 35, paragraphs (1) through (3)" the term "one week prior to the date" in the same paragraph with "two weeks prior to the date" and the term "paragraphs (1) through (3)" which appears in paragraph (6) of the same Article is replaced with "Article 35, paragraphs (1) through (3) "

第七節 格付の表示等の保護

Section 7 Protection of Grade Label.

(格付の表示等の禁止)

(Prohibition of Grade Labeling)

第三十七条 何人も、次に掲げる場合を除き、農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付してはならない。

Article 37 (1) It is prohibited for any person to affix a grade label to any agricultural and forestry product, its package, container, or invoice except in the following cases:

一 認証品質取扱業者が、第十条第一項又は第五項の規定に基づき、その取扱いに係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(i) if a certified quality product handler affixes a grade label pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1) or (5) to the agricultural and forestry product which the handler handles, or its package, container, or invoice;

二 認証生産行程管理者が、第十条第二項又は第五項の規定に基づき、その生産行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(ii) if a certified production process manager affixes a grade label pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (2) or (5) to the agricultural and forestry product, the production process which the manager manages or controls, or its package, container, or invoice;

三 認証流通行程管理者が、第十条第三項又は第五項の規定に基づき、その流通行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(iii) if a certified distribution process manager affixes a grade label pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (3) or (5) to the agricultural and forestry product, the distribution process which manager manages or controls, or its package, container, or invoice;

四 第十一条第一項の認証を受けた小分け業者（以下「認証小分け業者」という。）が、同項の規定に基づき、小分け後の当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(iv) if a re-packer who has obtained the certification referred to in Article 11, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "certified re-packer") affixes a grade label pursuant to the provisions of the same paragraph to the subdivided agricultural and forestry product, or its package, container, or invoice;

五 第十二条第一項の認証を受けた輸入業者（以下「認証輸入業者」という。）が、同項の規定に基づき、その輸入に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(v) if an importer who has obtained the certification referred to in Article 12, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "certified importer") affixes a grade label pursuant to the provisions of the same paragraph to the agricultural and forestry product which the importer imports, or its package,

container, or invoice;

六 認証品質外国取扱業者が、第三十条第一項又は同条第五項において準用する第十条第五項の規定に基づき、その取扱いに係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(vi) if a certified quality overseas product handler affixes a grade label pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (5) as applied mutatis mutandis in Article 30, paragraph (1) or paragraph (5) of the same Article to the agricultural and forestry product which the handler handles, or its package, container, or invoice;

七 認証外国生産行程管理者が、第三十条第二項又は同条第五項において準用する第十条第五項の規定に基づき、その生産行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(vii) if a certified overseas production process manager affixes a grade label pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (5) as applied mutatis mutandis in Article 30, paragraph (2) or paragraph (5) of the same Article to the agricultural and forestry product pertaining to the production process which the manager manages or controls, or its package, container, or invoice;

八 認証外国流通行程管理者が、第三十条第三項又は同条第五項において準用する第十条第五項の規定に基づき、その流通行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(viii) if a Certified Overseas Distribution Process Manager affixes a grade label pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (5) as applied mutatis mutandis in Article 30, paragraph (3) or (5) to the agricultural and forestry product pertaining to the distribution process which the manager manages or controls, or its package, container, or invoice; or

九 認証外国小分け業者が、第三十一条第一項の規定に基づき、小分け後の当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(ix) if a certified overseas re-packer affixes a grade label pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1) to the subdivided agricultural and forestry product, or its package, container, or invoice.

2 何人も、第十条第一項から第三項まで若しくは第五項（第三十条第五項において準用する場合を含む。）、第十一条第一項、第十二条第一項、第三十条第一項から第三項まで又は第三十一条第一項の規定に基づく格付の表示の付してある農林物資（その包装、容器又は送り状に当該格付の表示の付してある場合における当該農林物資を含む。）に関する広告等に当該格付の表示を付する場合を除き、農林物資又は農林物資の取扱い等に関する広告等に格付の表示を付してはならない。

(2) It is prohibited for any person to affix a grade label on advertisement, etc. concerning an agricultural and forestry product or the handling, etc. of the agricultural and forestry product except when affixing the relevant grade label on advertisement, etc. concerning the agricultural and forestry product to which a grade label is affixed pursuant to Article 10, paragraphs (1) through

(3) or paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (5)), Article 11, paragraph (1), Article 12, paragraph (1), Article 30, paragraphs (1) through (3) or Article 31, paragraph (1)(including the agricultural and forestry product that carries the grade label on its package, container, or invoice).

3 何人も、試験等に係る証明書に格付の表示を付してはならない。

(3) It is prohibited for any person to affix a grade label to any certificate pertaining to a testing, etc.

4 何人も、農林物資若しくはその包装、容器若しくは送り状、農林物資若しくは農林物資の取扱い等に関する広告等又は試験等に係る証明書に格付の表示と紛らわしい表示を付してはならない。

(4) It is prohibited for any person to affix any confusing label with a grade label to any agricultural and forestry product, its package, container, or invoice, advertisement, etc. concerning an agricultural and forestry product or handling, etc. of the agricultural and forestry product, or any certificate pertaining to testing, etc.

(適合の表示等の禁止)

(Prohibition of Affixing a Compliance Label)

第三十八条 何人も、次に掲げる場合を除き、農林物資又は農林物資の取扱い等に関する広告等に適合の表示を付してはならない。

Article 38 (1) It is prohibited for any person to affix a compliance label to advertisement, etc. concerning any agricultural and forestry product the handling, etc. of the agricultural and forestry product except in the following cases:

一 第十三条第一項の認証を受けた取扱業者（以下「認証方法取扱業者」という。）が、同項の規定に基づき、農林物資の取扱い等に関する広告等に適合の表示を付する場合

(i) if a product handler who has obtained the certification referred to in Article 13, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "certified method product handler") affixes a compliance label pursuant to the provisions of the same paragraph to the advertisement, etc. concerning a handling, etc. of agricultural and forestry product;

二 第三十三条第一項の認証を受けた外国取扱業者（以下「認証方法外国取扱業者」という。）が、同項の規定に基づき、農林物資の取扱い等に関する広告等に適合の表示を付する場合

(ii) if an overseas product handler who has obtained the certification referred to in Article 33, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "certified method overseas product handler") affixes a compliance label pursuant to the provisions of the same paragraph on advertisement, etc. concerning the handling, etc. of agricultural and forestry product.

2 何人も、農林物資若しくはその包装、容器若しくは送り状又は試験等に係る証明書に適合の表示を付してはならない。

(2) It is prohibited for any person to affix a compliance label to any agricultural and forestry product, or its package, container, invoice, or any certificate pertaining to testing, etc.

3 何人も、農林物資若しくは農林物資の取扱い等に関する広告等、農林物資若しくはその包装、容器若しくは送り状又は試験等に係る証明書に適合の表示と紛らわしい表示を付してはならない。

(3) It is prohibited for any person to affix any confusing label with a compliance label on advertisement, etc. concerning an agricultural and forestry product or handling, etc. of agricultural and forestry product, any agricultural and forestry product, or its package, container, or invoice, or any certificate pertaining to testing, etc.

(改善命令等)

(Improvement Order)

第三十九条 農林水産大臣は、第十条第一項から第三項までの規定による格付又はこれらの規定若しくは同条第五項、第十一条第一項若しくは第十二条第一項の規定に基づく格付の表示が適当でないとき、当該格付を行い、又は当該格付の表示を付した認証品質取扱業者、認証生産行程管理者、認証流通行程管理者、認証小分け業者又は認証輸入業者に対し、期間を定めてその改善を命じ、又は格付の表示の除去若しくは抹消を命ずることができる。

Article 39 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that a grading under the provisions of Article 10, paragraphs (1) through (3) of, or a grade label pursuant to these provisions or the provisions of paragraph (5) the same Article, Article 11, paragraph (1) or Article 12, paragraph (1) is inappropriate, the minister may order the certified quality product handler, certified production process manager, certified distribution process manager, certified re-packer, or certified importer which has conducted the grading or has affixed the grade label to improve the same within a fixed period, or to remove or delete the grade label.

2 農林水産大臣は、第十三条第一項の規定に基づく適合の表示が適当でないとき、当該適合の表示を付した認証方法取扱業者に対し、期間を定めてその改善を命じ、又は適合の表示の除去若しくは抹消を命ずることができる。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that a compliance label pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) is inappropriate, minister may order the certified method product handler who has affixed the compliance label to improve the same within a fixed period, or to remove or delete the compliance label

3 農林水産大臣は、前二項の規定による命令を受けた者が、正当な理由がなくてその命令に応じなかったときは、その旨を公表することができる。

(3) If a person who receives an order under the provisions of the preceding two paragraphs refuses the order without just cause, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may make it public to that effect.

4 第一項及び前項の規定は認証品質外国取扱業者、認証外国生産行程管理者、認証外国流通行程管理者又は認証外国小分け業者について、前二項の規定は認証方法外国取扱業者について、それぞれ準用する。この場合において、第一項中「第十条第一項から第三項まで」とあるのは「第三十条第一項から第三項まで」と、「同条第五項、第十一条第一項若しくは第十二条第一項」とあるのは「同条第五項において準用する第十条第五項の規定若しくは第三十一条第一項」と、「命じ」とあるのは「請求し」と、「命ずる」とあるのは「請求する」と、第二項中「第十三条第一項」とあるのは「第三十三条第一項」と、「命じ」とあるのは「請求し」と、「命ずる」とあるのは「請求する」と、前項中「命令」とあるのは「請求」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a certified quality overseas product handler, certified overseas production process manager, certified overseas distribution process manager, or certified overseas re-packer, and the provisions of the preceding two paragraphs applies mutatis mutandis to a certified method overseas product handler. In these cases, the term " Article 10, paragraphs (1) through (3) " in paragraph (1) is deemed to be replaced with " Article 30, paragraphs (1) through (3) of," the term "paragraph (5) of the same Article, Article 11, paragraph (1) or Article 12, paragraph (1)" in the same paragraph is deemed to be replaced with " Article 10 , paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article or the provisions of Article 31, paragraph (1)," the term "order" in the same paragraph is deemed to be replaced with "demand," the term " Article 13, paragraph (1) " in paragraph (2) is deemed to be replaced with " Article 33, paragraph (1) of," the term "order" in the same paragraph is deemed to be replaced with "demand," and the term "order" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "demand."

(格付の表示等の付してある農林物資の輸入)

(Imports of Grade Labeled or Otherwise Labeled Agricultural and Forestry Products)

第四十条 輸入業者は、格付の表示若しくは適合の表示又はこれらと紛らわしい表示の付してある農林物資（その包装、容器又は送り状にこれらの表示の付してある場合における当該農林物資を含む。以下この条において同じ。）でその輸入に係るものを譲り渡し、譲渡しの委託をし、又は譲渡しのために陳列してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 40 An importer must not transfer, consign for transfer, or display for transfer any agricultural and forestry product on which a grade label or a compliance label or a confusingly similar label is affixed (including the relevant agricultural and forestry product when the relevant label is affixed to

its package, container, or invoice; hereinafter the same applies in this Article) pertaining to the importation; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 当該表示が認証品質外国取扱業者によりその認証に係る農林物資に付された格付の表示である場合

(i) if the label is a grade label affixed by a certified quality overseas product handler to the agricultural and forestry product pertaining to the relevant certification;

二 当該表示が認証外国生産行程管理者によりその認証に係る農林物資に付された格付の表示である場合

(ii) if the label is a grade label affixed by a certified overseas production process manager to the agricultural and forestry product pertaining to the relevant certification;

三 当該表示が認証外国流行程管理者によりその認証に係る農林物資に付された格付の表示である場合

(iii) if the label is a grade label affixed by a certified overseas distribution process manager to the agricultural and forestry product pertaining to the relevant certification;

四 当該表示が認証外国小分け業者によりその認証に係る農林物資に付された格付の表示である場合

(iv) if the label is a grade label affixed by a certified overseas re-packer to the agricultural and forestry product pertaining to the relevant certification.

(格付の表示の除去等)

(Removal of the Grade Label)

第四十一条 取扱業者は、その所有する農林物資（農林水産省令で定めるものに限る。）であって格付の表示の付してあるもの（その包装、容器又は送り状に格付の表示の付してある場合における当該農林物資を含む。）に日本農林規格に適合しないことが確実となる事由として農林水産省令で定める事由が生じたときは、遅滞なく、その表示を除去し、又は抹消しなければならない。

Article 41 (1) When a cause, specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as that an agricultural and forestry product (limited to one specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) on which a grade label is affixed (including the relevant agricultural and forestry product when a grade label is affixed to its package, container, or invoice) is certainly non-compliant with a Japanese Agricultural Standard, is found, the product handler who possesses the relevant product must remove or delete the relevant label without delay.

2 認証流行程管理者又は認証外国流行程管理者は、その認証に係る農林物資（当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示の付してあるものであって農林水産省令で定めるものに限る。）の流行程の管理又は把握が他の認証流行程

程管理者又は認証外国流通行程管理者に引き継がれないときは、遅滞なく、その表示を除去し、又は抹消しなければならない。

- (2) A certified distribution process manager or a certified overseas distribution process manager must remove or delete the label without delay if the management or control of a distribution process of the agricultural and forestry product pertaining to the certification (limited to that carrying the grade label on the agricultural and forestry product, or its package, container, or invoice, and specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) is not taken over by another certified distribution process manager or certified overseas distribution process manager.

第四章 日本農林規格による試験等

Chapter IV Testing in Accordance with Japanese Agricultural Standards

第一節 試験等

Section 1 Testing

(試験等)

(Testing)

第四十二条 試験等を業とする者（国内において試験等を行う者に限る。第四十四条第二項第二号において「試験業者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、あらかじめ農林水産大臣の登録を受けて、日本農林規格（第二条第二項第三号に掲げる事項についての基準を内容とするものに限る。以下この章において同じ。）による試験等を行い、農林水産省令で定める事項を記載し、農林水産省令で定める標章（以下「登録標章」という。）を付した証明書を交付することができる。

Article 42 A person in a business of conducting testing, etc. (limited to a person who conducts testing, etc. in Japan; referred to as the "testing business operator" in Article 44, paragraph (2), item (ii)), as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having been accredited by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, having conducted testing, etc. pursuant to a Japanese Agricultural Standard (limited to the criteria for the matters provided in Article 2, paragraph (2), item (iii); the same applies in this Chapter), and issue a certificate that contains matters specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and on which a symbol specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as the "accredited symbol") is affixed.

(登録)

(Accreditation)

第四十三条 前条の登録（以下この節において単に「登録」という。）を受けようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める区分ごとに、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付して、農林水産大臣に登録の申請をしな

ければならない。

Article 43 (1) A person who seeks to receive the accreditation as provided in the preceding Article (hereinafter in this Section referred to simply as the "accreditation") must make an application for an accreditation to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for each division as specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, by paying an application fee in the amount specified by Cabinet Order by taking into consideration actual expenses.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申請があった場合において、必要があると認めるときは、センターに、当該申請が次条第一項に規定する基準に適合しているかどうかについて、必要な調査を行わせることができる。

(2) If an application has been made under the provisions of the preceding paragraph and when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems it necessary, the minister may have the center conduct necessary investigations with regard to whether the application complies with the criteria provided in paragraph (1) of the following Article.

(登録の基準)

(Criteria for Accreditation)

第四十四条 農林水産大臣は、前条第一項の規定による申請をした者の試験所（試験等を行う場所をいう。以下同じ。）が国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた試験所に関する基準であって試験等の方法の区分ごとに農林水産大臣が定めるものに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、農林水産省令で定める。

Article 44 (1) If an laboratory(a place where an testing, etc. is conducted; the same applies hereinafter) of a person who has applied for the accreditation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article complies with the standards regarding laboratories, the criteria which are established by the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission and are specified for each division of the method of testing, etc. by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must accredit the applicant. In this case, necessary procedures with respect to the accreditation are provided for in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 登録は、次に掲げる事項を登録試験業者登録台帳に記載して行う。

(2) The accreditation is implemented by recording the following matters in the accreditation directory of the accredited testing business operator:

一 登録年月日及び登録番号

(i) date of accreditation and accreditation no.;

二 登録を受けた試験業者（以下「登録試験業者」という。）の氏名又は名称及び住

- 所並びに法人にあつては、その代表者の氏名
- (ii) name and address of the testing business operator that receives the accreditation (hereinafter referred to as the "accredited testing business operator"), and, in the case of a corporation, the name of the representative;
- 三 登録試験業者の試験所の名称及び所在地
- (iii) name and address of the laboratory of the accredited testing business operator;
- 四 登録試験業者が行う試験等の方法の区分
- (iv) division of the method of testing, etc. conducted by the accredited testing business operator.

3 農林水産大臣は、登録をしたときは、遅滞なく、前項各号に掲げる事項を公示しなければならない。

(3) Upon the accreditation, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must publicly notify the particulars listed in each item in the preceding paragraph without delay.

(登録の更新)

(Renewal of the Accreditation)

第四十五条 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

Article 45 (1) An accreditation expires by lapse of time unless it is renewed within each of the periods of not less than three years specified by Cabinet Order.

2 前二条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the renewal of the accreditation in the preceding paragraph.

3 第一項の登録の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下この条において「登録の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(3) If an application for renewal of an accreditation is made pursuant to paragraph (1), when the disposition for the application is not completed by the expiration date of the period in the same paragraph (hereinafter in this Article referred to as the "effective period of accreditation"), the previous accreditation is effective after the expiration of the effective period of accreditation until the disposition is completed.

4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the case of the preceding paragraph, when the accreditation is renewed, the effective period of accreditation is calculated from the day following the date of expiration of the effective period of the previous accreditation.

5 農林水産大臣は、第一項の規定により登録が効力を失ったときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(5) When an accreditation expires pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay.

(承継)

(Succession)

第四十六条 登録試験業者が当該登録に係る事業の全部を譲渡し、又は登録試験業者について相続、合併若しくは分割（当該登録に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があったときは、当該登録に係る事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該登録に係る事業の全部を承継した法人は、その登録試験業者の地位を承継する。

Article 46 (1) If an accredited testing business operator has assigned all of its business pertaining to the accreditation, or inheritance to, a merger or split of an accredited testing business operator (limited to the cases where all of the business pertaining to the relevant accreditation is being succeeded to) has occurred, the person to whom all of the business pertaining to the relevant accreditation is assigned, or the heir, the corporation surviving the merger, the corporation incorporated in the merger or the corporation that has succeeded to all of the business pertaining to the accreditation due to the split is to succeed to the position of the accredited testing business operator.

2 前項の規定により登録試験業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) The person that has succeeded to the position of the accredited testing business operator pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of that effect without delay, attaching written verification of those facts.

(試験所の変更の届出)

(Notification of the Change of Laboratory)

第四十七条 登録試験業者は、その試験所の所在地を変更したときは、農林水産省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 47 (1) If an accredited testing business operator has changed the location of its laboratory, it must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of that effect without delay as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 農林水産大臣は、前項の届出があったときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(2) Upon the receipt of notification provided in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification

without delay.

(業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Operations)

第四十八条 登録試験業者は、試験等に関する業務の全部又は一部を休止し、又は廃止したときは、農林水産省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 48 (1) If an accredited testing business operator has abolished, or suspended all or part of its operations regarding testing, etc., it must notify that fact to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 農林水産大臣は、前項の届出があったときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(2) Upon the receipt of notification provided in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification without delay.

(適合命令)

(Compliance Order)

第四十九条 農林水産大臣は、登録試験業者の試験所が第四十四条第一項に規定する基準に適合しなくなつたと認めるときは、その登録試験業者に対し、当該基準に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 49 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries recognizes that a laboratory of an accredited testing business operator has ceased to comply with the criteria provided in Article 44, paragraph (1), the minister may order the accredited testing business operator to take necessary measures to comply with to the criteria.

(登録の取消し等)

(Cancellation of Accreditation)

第五十条 農林水産大臣は、登録試験業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は当該登録試験業者に対し、一年以内の期間を定めて試験等に関する業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 50 (1) If an accredited testing business operator falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the accreditation or order the accredited testing business operator to suspend all or part of its operations regarding testing, etc. for a fixed period of not more than one year:

一 その試験所が第四十四条第一項に規定する基準に適合しなくなつたとき。

(i) when the laboratory has ceased to comply with the criteria provided in Article 44, paragraph (1);

二 前条の規定による命令に違反したとき。

(ii) when the accredited testing business operator violates an order under the preceding Article; or

三 不正の手段により登録を受けたとき。

(iii) when the accredited testing business operator was accredited by wrongful means.

2 農林水産大臣は、前項の規定による処分に係る聴聞をしようとするときは、その期日の一週間前までに、行政手続法第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日及び場所を公示しなければならない。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to conduct a hearing pertaining to the disposition under the provisions of the preceding paragraph, the minister must give notice under the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act no later than one week prior to the date of hearing and also issue a public notification on the date and location of hearing.

3 前項の聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(3) The proceeding at the date of hearing provided in the preceding paragraph must be open to the public.

4 農林水産大臣は、第一項の規定による処分をしたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(4) Upon the dispositions under the provisions of paragraphs (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must issue a public notification on the same without delay.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第五十一条 登録試験業者若しくはその役員若しくは職員又はこれらの者であった者は、試験等に関する業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない。

Article 51 A person who is or used to be an accredited testing business operator, or its officer or employee must not divulge any secret which has come to the person's knowledge concerning the operations regarding testing, etc. or use the same for their own interest.

(日本農林規格登録試験業者という名称の使用の禁止)

(Prohibition of Use of the Name of the Japanese Agricultural Standards Accredited Testing Business Operator)

第五十二条 登録試験業者でない者は、日本農林規格登録試験業者という名称又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

Article 52 (1) Anyone who is not an accredited testing business operator must not use the name of 日本農林規格登録試験業者 (pronounced "nihon nourin

kikaku touroku shiken gyousha" and with the literal meaning of "the Japanese Agricultural Standards Accredited Testing Business Operator") or any other confusing name therewith.

- 2 登録試験業者は、その登録した試験等の方法以外の試験等の方法については、日本農林規格登録試験業者という名称又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。
- (2) An accredited testing business operator must not use the name of "日本農林規格登録試験業者"(pronounced "nihon nourin kikaku touroku shiken gyousha" and with the literal meaning of "the Japanese Agricultural Standards Accredited Testing Business Operator") or any other confusing name therewith for any method of testing, etc. other than its accredited method of testing, etc.

第二節 外国における試験等 Section 2 Testing in Overseas Countries

(試験等)

(Testing)

第五十三条 試験等を業とする者（外国において試験等を行う者に限る。第五十五条第一項において「外国試験業者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、あらかじめ農林水産大臣の登録を受けて、日本農林規格による試験等を行い、農林水産省令で定める事項を記載し、登録標章を付した証明書を交付することができる。

Article 53 A person who is engaged in a business of conducting testing, etc. (limited to a person who conducts testing, etc. in overseas countries; referred to as "overseas testing business operator" in Article 55, paragraph (1)) may, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, having been accredited by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, conduct testing, etc. pursuant to a Japanese Agricultural Standard, and issue a certificate that contains matters specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and on which an accredited symbol is affixed.

(登録)

(Accreditation)

第五十四条 前条の登録（以下この節において単に「登録」という。）を受けようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める区分ごとに、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付して、農林水産大臣に登録の申請をしなければならない。

Article 54 A person who seeks to receive the accreditation as provided in the preceding Article (hereinafter in this Section referred to simply as the "accreditation") must make an application for accreditation to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for each division as specified by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, by paying an application fee in

the amount specified in Cabinet Order by taking into consideration actual expenses.

(登録の取消し等)

(Cancellation of Accreditation)

第五十五条 農林水産大臣は、登録を受けた外国試験業者（以下「登録外国試験業者」という。）が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は当該登録外国試験業者に対し、一年以内の期間を定めて試験等に関する業務の全部若しくは一部の停止を請求することができる。

- Article 55 (1) If an overseas testing business operator who has received the accreditation (hereinafter referred to as the "accredited overseas testing business operator") falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the accreditation or demand the accredited overseas testing business operator to suspend all or part of its operations regarding testing, etc. for a fixed period of not more than one year:
- 一 その試験所が次条において準用する第四十四条第一項に規定する基準に適合しなくなつたとき。
 - (i) when its laboratory has ceased to comply with the criteria provided in Article 44, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article:
 - 二 次条において準用する第四十九条の規定による請求に応じなかつたとき。
 - (ii) when the accredited overseas testing business operator resists a demand under Article 49 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article:
 - 三 不正の手段により登録を受けたとき。
 - (iii) when the accredited overseas testing business operator was accredited by wrongful means;
 - 四 農林水産大臣が、この法律の施行に必要な限度において、登録外国試験業者に対しその登録に係る試験等に関する業務に関し必要な報告又は帳簿、書類その他の物件の提出を求めた場合において、その報告若しくは物件の提出がされず、又は虚偽の報告若しくは虚偽の物件の提出がされたとき。
 - (iv) when the accredited overseas testing business operator fails to report or submit materials, or makes a false report or submits false materials in response to a request by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, within the limits necessary to enforce this Act, for a necessary report or submission of books, documents, or other materials with respect to its operations regarding testing, etc. pertaining to the accreditation;
 - 五 農林水産大臣が、この法律の施行に必要な限度において、その職員又はセンターに登録外国試験業者の試験所において登録に係る試験等に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件についての検査をさせ、又は登録外国試験業者若しくはその代表者、代理人、使用人その他の従業者に質問をさせようとした場合において、

その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。

(v) when the inspection is refused, interfered with, or evaded, or when the inquiry is not answered or a false answer is given to the inquiry in the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries orders the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries' employees or the center to inspect the conditions of the accredited overseas testing business operators' operations regarding testing, etc. pertaining to the accreditation, or its books, documents, or other materials at the accredited overseas testing business operators' laboratory, or to make an inquiry to the accredited overseas testing business operator, or its representative, agent, employee, or other worker, within the limits necessary to enforce this Act, when the inspection is refused, interfered with, or evaded, or when the inquiry is not answered or a false answer is made to the inquiry; or

六 第三項の規定による費用の負担をしないとき。

(vi) when the accredited overseas testing business operator fails to bear the cost under paragraph (3).

2 農林水産大臣は、前項に規定する場合のほか、同項の規定により一年以内の期間を定めて試験等に関する業務の全部又は一部の停止を請求した場合において、登録外国試験業者がその請求に応じなかったときは、当該登録を取り消すことができる。

(2) Beyond the cases provided in the preceding paragraph, when the accredited overseas testing business operator resists a demand, in the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries demanded pursuant to the provisions of the same paragraph that the accredited overseas testing business operator suspend all or part of its operations regarding testing, etc. for a fixed period of not more than one year, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the relevant accreditation.

3 第一項第五号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける登録外国試験業者の負担とする。

(3) The cost required for the inspection as provided in paragraph (1), item (v) (limited to those specified by Cabinet Order) is borne by the accredited overseas testing business operator subject to the inspection.

（準用）

(Application, Mutatis Mutandis)

第五十六条 第四十三条第二項、第四十四条から第四十九条まで及び第五十条第二項から第四項までの規定は、登録外国試験業者について準用する。この場合において、第四十三条第二項中「前項」とあり、及び第四十四条第一項中「前条第一項」とあるのは「第五十四条」と、第四十九条中「命ずる」とあるのは「請求する」と、第五十条第二項中「前項」とあるのは「第五十五条第一項又は第二項」と、「一週間前」とあるのは「二週間前」と、同条第四項中「第一項」とあるのは「第五十五条第一項又は

第二項」と読み替えるものとする。

Article 56 The provisions of Article 43, paragraph (2), Articles 44 through 49 and Article 50, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to an accredited overseas testing business operator. In this case, the term "the preceding paragraph" in Article 43, paragraph (2) and the term "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 44, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 54," the term "order" in Article 49 is deemed to be replaced with "demand," the term "the preceding paragraph" in Article 50, paragraph (2) is deemed to be replaced with " Article 55, paragraph (1) or (2) " the term "one week prior to the date" in the same paragraph is deemed to be replaced with "two weeks prior to the date," and the term "paragraph (1)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with " Article 55, paragraph (1) or (2)."

第三節 登録標章の保護

Section 3 Protection of an Accredited Symbol

(登録標章等を付することの禁止)

(Prohibition of Affixing of an Accredited Symbol)

第五十七条 何人も、次に掲げる場合を除き、試験等に係る証明書に登録標章を付してはならない。

Article 57 (1) It is prohibited for any person to affix an accredited symbol to any certificate pertaining to testing, etc. except in the following cases:

一 登録試験業者が、第四十二条の規定に基づき、試験等に係る証明書に登録標章を付する場合

(i) if an accredited testing business operator affixes an accredited symbol pursuant to the provisions of Article 42 to the certificate pertaining to testing, etc.; or

二 登録外国試験業者が、第五十三条の規定に基づき、試験等に係る証明書に登録標章を付する場合

(ii) if an accredited overseas testing business operator affixes an accredited symbol pursuant to the provisions of Article 53 to the certificate pertaining to testing, etc.

2 何人も、農林物資若しくはその包装、容器若しくは送り状又は農林物資若しくは農林物資の取扱い等に関する広告等に登録標章を付してはならない。

(2) It is prohibited for any person from affixing an accredited symbol to any agricultural and forestry product, or its package, container, or invoice, or advertisement, etc. concerning an agricultural and forestry product or a handling, etc. of agricultural and forestry product.

3 何人も、農林物資若しくはその包装、容器若しくは送り状、農林物資若しくは農林物資の取扱い等に関する広告等又は試験等に係る証明書に登録標章と紛らわしい標章

を付してはならない。

- (3) It is prohibited for any person from placing any confusing symbol with an accredited symbol to any agricultural and forestry product, or its package, container, or invoice, advertisement, etc. concerning an agricultural and forestry product or a handling, etc. of agricultural and forestry product, or any certificate pertaining to testing, etc.

(登録標章等の付してある証明書を用いた農林物資の輸入)

(Imports of Agricultural and Forestry Products Using Certificate on which an Accredited Symbol is Affixed)

第五十八条 輸入業者は、登録標章又はこれと紛らわしい標章の付してある試験等に係る証明書を用いて、その輸入に係る農林物資を譲り渡し、又は譲渡しの委託をしてはならない。ただし、当該登録標章が第四十二条又は第五十三条の規定により付されたものである場合は、この限りでない。

Article 58 An importer must not transfer or consign for transfer any agricultural and forestry product pertaining to the importation using a certificate pertaining to testing, etc. on which an accredited symbol or a confusingly similar symbol is affixed; provided, however, that this is not to apply when the accredited symbol is affixed pursuant to the provisions of Article 42 or Article 53.

第五章 飲食料品以外の農林物資の品質表示等の適正化

Chapter V Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Product Excluding Food and Drinks

(取扱業者が守るべき表示の基準)

(Labeling Criteria to be Observed by a Product Handler)

第五十九条 内閣総理大臣は、飲食料品以外の農林物資で、一般消費者がその購入に際してその品質を識別することが特に必要であると認められるもののうち、一般消費者の経済的利益を保護するためその品質に関する表示の適正化を図る必要があるものとして政令で指定するものについては、その指定のあった後速やかに、その品質に関する表示について、その取扱業者が守るべき基準を定めなければならない。

Article 59 (1) With regard to agricultural and forestry products excluding food and drinks in which the quality of the product is extremely difficult to discern by consumers at the time of purchase and are designated by Cabinet Order as products whose quality labeling should be appropriate to protect the economic interests of consumers, the Prime Minister, promptly after the designation, must enact criteria for quality labeling, with which the product handler should comply.

- 2 内閣総理大臣は、前項の規定により品質に関する表示の基準を定めたときは、遅滞なく、これを告示しなければならない。

(2) The Prime Minister must publicly notify the enactment of criteria for labeling of quality pursuant to the provisions of the preceding paragraph without delay.

3 内閣総理大臣は、第一項の規定により品質に関する表示の基準を定めようとするときは、あらかじめ、農林水産大臣に協議するとともに、消費者委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Prime Minister intends to enact criteria for labeling of quality pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister must consult the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and request the opinion of the Consumer Commission in advance.

4 農林水産大臣は、第一項の規定により品質に関する表示の基準が定められることにより、当該基準に係る農林物資の生産又は流通の改善が図られると認めるときは、内閣総理大臣に対し、当該基準の案を添えて、その策定を要請することができる。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the enactment of criteria for labeling of quality pursuant to the provisions of paragraph (1) improves the production or distribution of the agricultural and forestry product to which it pertains, the minister may request that the Prime Minister establishes the relevant criteria by providing the minister with a draft thereof.

5 第三条第二項並びに第九条第一項、第四項及び第五項の規定は第一項の場合について、同条第二項から第五項までの規定は第一項の規定により定められた品質に関する表示の基準について、それぞれ準用する。この場合において、同条第一項から第四項までの規定中「農林水産大臣」とあるのは「内閣総理大臣」と、同項中「その改正について審議会の審議に付さなければ」とあるのは「その改正をしなければ」と、同条第五項中「農林水産省令」とあるのは「内閣府令」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 3, paragraph (2) and Article 9, paragraphs (1), (4), and (5) apply mutatis mutandis to the cases set forth in paragraph (1) and the provisions of paragraphs (2) through (5) of the same Article apply mutatis mutandis to the criteria for labeling of quality provided for pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the provisions of paragraphs (1) through (4) of the same Article is replaced with "the Prime Minister," the term "submit the matter to the Council to have the amendment appropriately deliberated thereof" which appears in the same paragraph is replaced with "so amend," and the term "Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" which appears in paragraph (5) of the same Article is replaced with "Cabinet Office Order."

(品質に関する表示の基準の遵守)

(Compliance with Criteria for labeling of quality)

第六十条 取扱業者は、前条第一項の規定により定められた品質に関する表示の基準に従い、飲食料品以外の農林物資の品質に関する表示をしなければならない。

Article 60 A product handler must label the quality of agricultural and forestry products excluding food and drinks in accordance with the criteria for labeling of quality provided for pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

(表示に関する指示等)

(Instructions on Labeling)

第六十一条 第五十九条第一項の規定により定められた品質に関する表示の基準を守らない取扱業者があるときは、内閣総理大臣又は農林水産大臣（内閣府令・農林水産省令で定める表示の方法については、内閣総理大臣）は、当該取扱業者に対し、その基準を守るべき旨の指示をすることができる。

Article 61 (1) When a product handler does not comply with the criteria for labeling of quality provided for pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (1) the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (the Prime Minister with regard to the labeling method specified in Cabinet Office Order and Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) may instruct the product handler to comply with the criteria.

2 次の各号に掲げる大臣は、単独で前項の規定による指示（第一号に掲げる大臣にあっては、同項の内閣府令・農林水産省令で定める表示の方法に係るものを除く。）をしようとするときは、あらかじめ、その指示の内容について、それぞれ当該各号に定める大臣に通知するものとする。

(2) When the minister listed in each of the following items intends to unilaterally give an instruction as specified in the preceding paragraph (with respect to the minister referred to in item (i), excluding instructions pertaining to the labeling method as provided for by Cabinet Office Order and Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the same paragraph), the minister must notify the contents to the minister listed in the relative item in advance.

一 内閣総理大臣 農林水産大臣

(i) Prime Minister; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries

二 農林水産大臣 内閣総理大臣

(ii) Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Prime Minister

3 内閣総理大臣は、第一項の規定による指示を受けた者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかったときは、その者に対し、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a person instructed as provided for by the provisions of paragraph (1) fails to take the measures pertaining to the instructions without justifiable cause, the Prime Minister may order the person to take the measures to abide to the instruction.

4 農林水産大臣は、第一項の規定による指示をした場合において、その指示を受けた者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかったときは、内閣総理大臣

に対し、前項の規定により、その者に対してその指示に係る措置をとるべきことを命ずることを要請することができる。

(4) When a person who was instructed as provided for by the provisions of paragraph (1) does not take the measures pertaining to the instruction without justifiable cause, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request the Prime Minister to order the person to take the measures pertaining to the instruction pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第六十二条 前条の規定により指示又は命令が行われるときは、これと併せてその旨の公表が行われるものとする。

Article 62 When an instruction or an order is made pursuant to the provisions of the preceding Article, the instruction or order is to be made public.

(指定農林物資に係る名称の表示)

(Indication of Name pertaining to Specified Agricultural and Forestry Products)

第六十三条 何人も、日本農林規格（第二条第二項第一号に掲げる事項についての基準を内容とするものに限る。）において名称が定められている農林物資であつて、当該名称が次に掲げる農林物資についても用いられており、これを放置しては一般消費者の選択に著しい支障を生ずるおそれがあるため、名称の表示の適正化を図ることが特に必要であると認められるものとして政令で指定するもの（以下「指定農林物資」という。）については、当該指定農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に当該日本農林規格による格付の表示が付されていない場合には、当該名称の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

Article 63 (1) With regard to any agricultural and forestry products which name is provided for in the Japanese Agricultural Standards (limited to the criteria for the matters provided in Article 2, paragraph (2), item (i)), agricultural and forestry products which are specified by Cabinet Order as the product which name is particularly necessary to be properly labeled as the name is also being used for the following agricultural and forestry products and when left as is, would make choices for the consumers extremely problematic (hereinafter referred to as the "specified agricultural and forestry products"), no person must indicate the name or a confusingly similar name on any such specified agricultural and forestry product or its package, container, or invoice when the grade label under the Japanese Agricultural Standards was not affixed to the same:

一 当該日本農林規格において定める品質とは異なる品質の他の農林物資

(i) another agricultural and forestry product whose quality is different from the quality provided in the Japanese Agricultural Standard;

二 当該日本農林規格において定める生産行程とは異なる生産行程により生産される他の農林物資

(ii) another agricultural and forestry product produced through a production process different from the production process provided in the Japanese Agricultural Standard; and

三 当該日本農林規格において定める流通行程とは異なる流通行程により流通される他の農林物資

(iii) another agricultural and forestry product distributed through a distribution process different from the distribution process provided in the Japanese Agricultural Standard.

2 何人も、指定農林物資以外の農林物資について、当該指定農林物資に係る日本農林規格において定める名称の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

(2) It is prohibited for any person to affix the label of the name provided for by the Japanese Agricultural Standards pertaining to the specified agricultural and forestry products or a confusingly similar label to any agricultural and forestry products other than for specified agricultural and forestry products.

3 輸入業者は、指定農林物資に係る日本農林規格による格付の表示が当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に付されておらず、かつ、当該日本農林規格において定める名称の表示又はこれと紛らわしい表示が付してある農林物資（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該農林物資を含む。）でその輸入に係るものを販売し、販売の委託をし、又は販売のために陳列してはならない。

(3) An importer must not sell, consign for sale, or display for sale their imported agricultural and forestry product to which the grade label under the Japanese Agricultural Standards pertaining to the specified agricultural and forestry products was not affixed to the agricultural and forestry product, its package, container, or invoice and the indication of a name under the Japanese Agricultural Standards or a similar confusing name was labeled (including the agricultural and forestry product when the label was affixed to its package, container, or invoice).

(名称の表示の除去命令等)

(Order to Remove Indication of a Name)

第六十四条 農林水産大臣は、前条の規定に違反した者に対し、指定農林物資に係る日本農林規格において定める名称の表示若しくはこれと紛らわしい表示を除去若しくは抹消すべき旨を命じ、又は指定農林物資の販売、販売の委託若しくは販売のための陳列を禁止することができる。

Article 64 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order a person who violated the provisions of the preceding Article to remove or delete the indication of a name pertaining to the specified agricultural and forestry product provided by the Japanese Agricultural Standard or a confusingly similar indication, or prohibit the person from selling, consigning for sale, or displaying for sale of the specified agricultural and forestry products.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

(立入検査等)

(On-Site Inspections)

第六十五条 農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録認証機関若しくはその登録認証機関とその業務に関して関係のある事業者に対し、認証に関する業務に関し必要な報告若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を求め、又はその職員に、これらの者の事務所、事業所若しくは倉庫その他の場所に立ち入り、認証に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは従業者その他の関係者に質問させることができる。

Article 65 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, within the limit necessary to enforce this Act, may have the accredited certification body or a business operator having a relationship with the accredited certification body with respect to its operations submit necessary reports or books, documents, or other materials on its certification operations, or have the ministers employees enter its office, place of business, warehouse, or other locations and inspect the conditions of the operations or books, documents, and other materials concerning the certification, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

2 農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、認証品質取扱業者、認証生産行程管理者、認証流通行程管理者、認証小分け業者、認証輸入業者若しくは認証方法取扱業者若しくは指定農林物資の取扱業者、販売業者若しくは輸入業者若しくはこれらの者とその事業に関して関係のある事業者に対し、格付（格付の表示を含む。以下この項及び次条第二項において同じ。）若しくは適合の表示若しくは指定農林物資に係る名称の表示に関し必要な報告若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を求め、又はその職員に、これらの者のほ場、工場、店舗、事務所、事業所若しくは倉庫その他の場所に立ち入り、格付若しくは適合の表示若しくは指定農林物資に係る名称の表示の状況若しくは農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは従業者その他の関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, within the limit necessary to enforce this Act, may have the certified quality product handler, certified production process manager, certified distribution process manager, certified re-packer, certified importer or certified method product handler, or a product handler, distributor, or importer of specified agricultural and forestry products, or a business operator having a relationship with any of the foregoing persons with respect to its operations submit necessary reports or books, documents, or other materials on the grading (including the grade label; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (2) of the next Article) or the compliance label or the indication of name pertaining to the specified agricultural and forestry products, or have the ministers employees

enter its farm, factory, shop, office, place of business, warehouse, or other locations and inspect the conditions of the grading or the compliance label or the indication of name pertaining to the specified agricultural and forestry products, or the agricultural and forestry products, their ingredients, its books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other persons concerned.

- 3 農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録試験業者若しくはその登録試験業者とその業務に関して関係のある事業者に対し、試験等に関する業務に関し必要な報告若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を求め、又はその職員に、これらの者の試験所、事務所、事業所若しくは倉庫その他の場所に立ち入り、試験等に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは従業者その他の関係者に質問させることができる。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, within the limit necessary to enforce this Act, may have the accredited testing business operator or a business operator having a relationship with the accredited testing business operator with respect to its operations submit necessary reports or books, documents, or other materials on its operations regarding testing, etc., or have the ministers employees enter its laboratory, office, place of business, warehouse, or other locations and inspect the conditions of the operations regarding the testing, etc., or books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

- 4 内閣総理大臣又は農林水産大臣（第六十一条第一項の内閣府令・農林水産省令で定める表示の方法に係る事項については、内閣総理大臣）は、この法律の施行に必要な限度において、第五十九条第一項の規定により品質に関する表示の基準が定められている農林物資の取扱業者若しくはその者とその事業に関して関係のある事業者に対し、品質に関する表示に関し必要な報告若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を求め、又はその職員に、これらの者のほ場、工場、店舗、事務所、事業所若しくは倉庫その他の場所に立ち入り、品質に関する表示の状況若しくは農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは従業者その他の関係者に質問させることができる。

(4) The Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (the Prime Minister for matters pertaining to the method of labeling pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (1) of Cabinet Office Order and Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries), within the limit necessary to enforce this Act, may have the product handler of agricultural and forestry products which are subject to the criteria for labeling of quality pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (1) or a business operator having a relationship with the person with respect to its operations submit necessary reports, or books, documents, or other materials on the quality labeling, or have the ministers employees enter its farm, factory, shop, office, place of business, warehouse, or other locations and inspect the quality labeling

conditions, the agricultural and forestry products and their ingredients, its books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

5 農林水産大臣は、第六十八条の規定の施行に必要な限度において、同条第一項の表示を行った者若しくはその者とその事業に関して関係のある事業者に対し、その表示に関し必要な報告若しくは帳簿、書類その他の物件の提出を求め、又はその職員に、これらの者のほ場、工場、店舗、試験所、事務所、事業所若しくは倉庫その他の場所に立ち入り、その表示に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは従業者その他の関係者に質問させることができる。

(5) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries within the limit necessary to enforce the provisions of Article 68, may have a person who has conducted the labeling referred to in paragraph (1) of the same Article or a business operator having a relationship with the person with respect to its operations submit necessary reports or books, documents, or other materials on the labeling, or have the ministers employees enter its farm, factory, shop, laboratory, office, place of business, warehouse, or other locations and inspect the conditions of the operations regarding the labeling, or books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

6 前各項の規定により立入検査又は質問をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(6) Employees who conduct on-site inspections or make inquiries pursuant to the provisions of each of the preceding paragraphs must carry an identification card and present it to persons concerned.

7 第一項から第五項までの規定による立入検査又は質問の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(7) The authority to conduct on-site inspections or make inquiries under the provisions of paragraphs (1) through (5) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

8 次の各号に掲げる大臣は、第四項の規定による権限を単独で行使したときは、速やかに、その結果をそれぞれ当該各号に定める大臣に通知するものとする。

(8) When the minister listed in each of the following items unilaterally exercises authority under the provisions of paragraph (4), the minister is to promptly notify the Minister listed in the respective item of the result.

一 内閣総理大臣 農林水産大臣

(i) Prime Minister; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries

二 農林水産大臣 内閣総理大臣

(ii) Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Prime Minister

(センターによる立入検査等)

(On-Site Inspection by the Center)

第六十六条 農林水産大臣は、前条第一項の場合において必要があると認めるときは、センターに、登録認証機関又はその登録認証機関とその業務に関して関係のある事業者の事務所、事業所又は倉庫その他の場所に立ち入り、認証に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は従業者その他の関係者に質問させることができる。

Article 66 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, when deeming it necessary in the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, may have the center enter the office, place of business, warehouse, or other locations of the accredited certification body or a business operator having a relationship with the accredited certification body with respect to its operations and inspect the conditions of its operations or books, documents, and other materials concerning the certification, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

2 農林水産大臣は、前条第二項の場合において必要があると認めるときは、センターに、認証品質取扱業者、認証生産行程管理者、認証流通行程管理者、認証小分け業者、認証輸入業者若しくは認証方法取扱業者若しくは指定農林物資の取扱業者、販売業者若しくは輸入業者又はこれらの者とその事業に関して関係のある事業者のほ場、工場、店舗、事務所、事業所又は倉庫その他の場所に立ち入り、格付若しくは適合の表示若しくは指定農林物資に係る名称の表示の状況若しくは農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は従業者その他の関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, when deeming it necessary in the case prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, may have the center enter the farm, factory, shop, office, place of business, warehouse, or other locations of the certified quality product handler, certified production process manager, certified distribution process manager, certified re-packer, certified importer or certified method product handler, or a product handler, distributor, or importer of specified agricultural and forestry products, or a business operator having a relationship with any of the foregoing persons with respect to its operations and inspect the conditions of the grading or the compliance label or the indication of name pertaining to the specified agricultural and forestry products, or the agricultural and forestry products, their ingredients, its books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

3 農林水産大臣は、前条第三項の場合において必要があると認めるときは、センターに、登録試験業者又はその登録試験業者とその業務に関して関係のある事業者の試験所、事務所、事業所又は倉庫その他の場所に立ち入り、試験等に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は従業者その他の関係者に質問させることができる。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, when deeming it necessary in the case provided in paragraph (3) of the preceding Article, may have the center enter the laboratory, office, place of business, warehouse, or

other locations of the accredited testing business operator or a business operator having a relationship with the accredited testing business operator with respect to its operations and inspect the conditions of the operations regarding the testing, etc., or books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

4 農林水産大臣は、前条第四項の規定によりその職員に立入検査又は質問を行わせることができる場合において必要があると認めるときは、センターに、第五十九条第一項の規定により品質に関する表示の基準が定められている農林物資の取扱業者又はその者とその事業に関して関係のある事業者のほ場、工場、店舗、事務所、事業所又は倉庫その他の場所に立ち入り、品質に関する表示の状況若しくは農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は従業者その他の関係者に質問させることができる。

(4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, when deeming it necessary, and it is possible to have the ministers employees conduct an on-site inspection or make an inquiry pursuant to the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, may have the center enter the farm, factory, shop, office, place of business, warehouse, or other locations of the product handler of the agricultural and forestry products which are subject to the criteria for labeling of quality pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (1) or a business operator having a relationship with the person with respect to its operations and inspect the quality labeling conditions, the agricultural and forestry products and their ingredients, its books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

5 農林水産大臣は、前条第五項の場合において必要があると認めるときは、センターに、第六十八条第一項の表示を行った者又はその者とその事業に関して関係のある事業者のほ場、工場、店舗、試験所、事務所、事業所又は倉庫その他の場所に立ち入り、その表示に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は従業者その他の関係者に質問させることができる。

(5) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, when deeming it necessary in the case provided in paragraph (5) of the preceding Article, may have the center enter the farm, factory, shop, laboratory, office, place of business, warehouse, or other locations of a person who has conducted the labeling referred to in Article 68, paragraph (1) or a business operator having a relationship with the person with respect to its operations and inspect the conditions of the operations regarding the labeling, books, documents, and other materials, or make an inquiry to its worker or other person concerned.

6 農林水産大臣は、前各項の規定によりセンターに立入検査又は質問を行わせる場合には、センターに対し、当該立入検査又は質問の期日、場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(6) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to have the center conduct an on-site inspection or make an inquiry pursuant to the

provisions of each of the preceding paragraphs, the minister is to provide the center with the date, location, and other necessary information of the on-site inspection or the inquiry and give it an instruction that the inspection should be conducted.

7 センターは、前項の指示に従って第一項から第五項までの規定による立入検査又は質問を行ったときは、農林水産省令で定めるところにより、その結果を農林水産大臣に報告しなければならない。

(7) When the center conducted an on-site inspection or an inquiry specified in paragraphs (1) through (5) in accordance with the instruction mentioned in the preceding paragraph, it must report the result thereof to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as provided for by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

8 農林水産大臣は、第四項の規定による立入検査又は質問について前項の規定による報告を受けたときは、速やかに、その内容を内閣総理大臣に通知するものとする。

(8) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries receives the report under the provisions of the preceding paragraph on the on-site inspection or the inquiry under the provisions of paragraph (4), the minister is to promptly notify the Prime Minister of the contents thereof.

9 第一項から第五項までの規定による立入検査又は質問については、前条第六項及び第七項の規定を準用する。

(9) The provisions of paragraphs (6) and (7) of the preceding Article apply *mutatis mutandis* to the on-site inspection or an inquiry under the provisions of paragraphs (1) through (5).

(センターに対する命令)

(Order Issued to the Center)

第六十七条 農林水産大臣は、前条第一項から第五項までの規定による立入検査又は質問の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、センターに対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

Article 67 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems it necessary to ensure the appropriate conduct of the business of the on-site inspection or the inquiry under the provisions of paragraphs (1) through (5) of the preceding Article, the minister may give necessary orders to the center with regard to the business.

(日本農林規格への適合に関する不適正な表示に対する指示等)

(Instructions on Improper Labeling concerning Compliance with Japanese Agricultural Standards)

第六十八条 農林水産大臣は、事実に相違して日本農林規格に定める基準に適合している旨の表示が行われている場合において、これを放置しては日本農林規格に定める基準への適合に関する表示に対する信頼を損なうおそれがあるなど、日本農林規格の利

用に著しい支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該表示を行った者に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Article 68 (1) When a label that falsely shows compliance with criteria provided in the Japanese Agricultural Standards has been conducted and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that there is a risk of substantially compromising the usage of the Japanese Agricultural Standards such as a risk of impairing the confidence of labeling concerning compliance with criteria provided in the Japanese Agricultural Standards if the referenced false labeling is left unattended to, the minister may instruct the person who has conducted the labeling to take necessary measures.

2 農林水産大臣は、前項の規定による指示を受けた者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If the person who has received the instruction under the provisions of the preceding paragraph fails to take measures pertaining to the instruction without just cause, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may make that effect public.

(農林水産大臣に対する申出)

(Report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第六十九条 何人も、次に掲げる場合には、農林水産省令で定める手続に従い、その旨を農林水産大臣に申し出て適切な措置をとるべきことを求めることができる。

Article 69 (1) In the case listed in the following, any person may report the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries such case and request to take appropriate measures, in accordance with the procedures as prescribed in Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 格付の表示を付された農林物資（その包装、容器又は送り状に格付の表示の付しである場合における当該農林物資を含む。）又は適合の表示に係る農林物資の取扱い等の方法が日本農林規格に適合しないと認めるとき。

(i) when the person finds that the agricultural and forestry product to which the grade label was affixed (including the agricultural and forestry product that carries the grade label on its package, container, or invoice) or the methods of handling, etc. of agricultural and forestry products pertaining to the compliance label does not comply with the Japanese Agricultural Standards;

二 登録標章を付された証明書に係る試験等の方法が日本農林規格に適合しないと認めるとき。

(ii) when the person finds that the method of testing, etc. pertaining to the certificate to which an accredited symbol is affixed does not comply with the Japanese Agricultural Standards;

三 指定農林物質に係る名称の表示が適正でないため一般消費者の利益が害されていると認めるとき。

(iii) when the person finds that interest of consumers is harmed due to inappropriate labeling of the name pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Product; or

四 事実に相違して日本農林規格に定める基準に適合している旨の表示が行われている場合において、これを放置しては日本農林規格に定める基準への適合に関する表示に対する信頼を損なうおそれがあるなど、日本農林規格の利用に著しい支障を及ぼすおそれがあると認めるとき。

(iv) if a label that falsely shows compliance with criteria provided in the Japanese Agricultural Standards is conducted, and the person finds that there is a risk of substantially compromising the usage of the Japanese Agricultural Standards such as a risk of impairing the confidence of labeling concerning compliance with criteria provided in the Japanese Agricultural Standards if the referenced false labeling is left unattended.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申出があったときは、必要な調査を行い、その申出の内容が事実であると認めるときは、第三十九条、第五十条、第五十五条、第六十四条又は前条に規定する措置その他の適切な措置をとらなければならない。

(2) Upon the acceptance of the report under the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must conduct necessary investigation and when the minister finds that the contents of the report are true, take measures prescribed in Article 39, Articles 50, Article 55, Article 64, or the preceding Article, and other appropriate measures.

(内閣総理大臣又は農林水産大臣に対する申出)

(Report to the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第七十条 何人も、飲食料品以外の農林物資の品質に関する表示が適正でないため一般消費者の利益が害されていると認めるときは、内閣府令・農林水産省令で定める手続に従い、その旨を内閣総理大臣又は農林水産大臣（当該農林物資の品質に関する表示が適正でないことが第六十一条第一項の内閣府令・農林水産省令で定める表示の方法のみに係るものである場合にあっては、内閣総理大臣。次項において同じ。）に申し出て適切な措置をとるべきことを求めることができる。

Article 70 (1) When any person finds that the interest of consumers are harmed due to improper labeling of agricultural and forestry products, excluding food and drinks, the person may report the same and request the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to take appropriate measures (the Prime Minister when inappropriate quality labeling of the agricultural and forestry product pertaining only to the method of labeling pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (1) of Cabinet Office Order and Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the same applies in the next paragraph), in accordance with the procedures as prescribed in Cabinet Office Order and Order of Ministry of Agriculture, Forestry and

Fisheries.

2 内閣総理大臣又は農林水産大臣は、前項の規定による申出があったときは、必要な調査を行い、その申出の内容が事実であると認めるときは、第五十九条及び第六十一条に規定する措置その他の適切な措置をとらなければならない。

(2) Upon the acceptance of the report under the preceding paragraph, the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must conduct necessary investigation and when the minister finds that the contents of the report are true, take measures prescribed in Article 59 and Article 61 and other appropriate measures.

(日本農林規格の活用を図るための施策)

(Measures for Promoting the Utilization of the Japanese Agricultural Standards)

第七十一条 国及びセンターは、取扱業者による創意工夫を生かした日本農林規格の活用を図られるよう、日本農林規格に関する制度の普及に努めなければならない。

Article 71 (1) The national government and the center must endeavor for the widespread usage of the system concerning the Japanese Agricultural Standards in order to promote utilization of the Japanese Agricultural Standards with inventiveness and ingenuity by product handlers.

2 前項に定めるもののほか、国及びセンターは、規格に関する啓発及び普及、規格に関する専門的知識を有する人材の育成及び確保、規格に関する国際機関その他の国際的な枠組みへの参画その他必要な施策を講ずるよう努めなければならない。

(2) Beyond the matters provided in the preceding paragraph, the national government and the center must endeavor to take necessary measures including, but not limited to, enlightenment and diffusion concerning standards, development and securing of human resources with specialist knowledge concerning standards, or participation in international organizations or other international frameworks regarding standards.

(内閣総理大臣への資料提供等)

(Provision of Materials to the Prime Minister)

第七十二条 内閣総理大臣は、飲食料品以外の農林物資の品質に関する表示の適正化を図るため必要があると認めるときは、農林水産大臣に対し、資料の提供、説明その他必要な協力を求めることができる。

Article 72 When the Prime Minister deems it necessary for proper quality labeling of agricultural and forestry products excluding food and drinks, the Prime Minister may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to provide materials, explanation, and other necessary cooperation.

(食品衛生法等の適用)

(Application of the Food Sanitation Act)

第七十三条 この法律の規定は、食品衛生法（昭和二十二年法律第二百三十三号）又は不当景品類及び不当表示防止法（昭和三十七年法律第百三十四号）の適用を排除するものと解してはならない。

Article 73 The provisions of this Act must not be construed as excluding the application of the Food Sanitation Act (Act No. 233 of 1947) or the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations (Act No. 134 of 1962).

（権限の委任等）

(Delegation of Authority)

第七十四条 内閣総理大臣は、この法律の規定による権限（政令で定めるものを除く。）を消費者庁長官に委任する。

Article 74 (1) The Prime Minister is to delegate the authority under the provisions of this Act (except those specified in Cabinet Order) to the Minister of Consumer Affairs.

2 この法律に規定する農林水産大臣の権限及び前項の規定により消費者庁長官に委任された権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事又は地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項に規定する指定都市の長が行うこととすることができる。

(2) The part of affairs vested in the authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries provided for in this Act and the same delegated to the Minister of Consumer Affairs pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be delegated by a prefectural governor or a mayor of a designated city provided in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Authority Act (Act No. 67 of 1947) as prescribed by the stipulations of Cabinet Order.

3 この法律に規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令で定めるところにより、その一部を地方支分部局の長に委任することができる。

(3) The authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries provided for in this Act may be delegated in part by a chief of local branch offices as prescribed by the stipulations of Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（省令への委任）

(Delegation to Ministerial Order)

第七十五条 この法律に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な事項は、農林水産省令（第五十九条第一項の規定により定められた品質に関する表示の基準に関するものについては、内閣府令・農林水産省令）で定める。

Article 75 Beyond what is provided by this Act, matters necessary for the enforcement of this Act is provided by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (with respect to matters concerning criteria for labeling of quality enacted pursuant to the provisions of Article 59, paragraph (1), Cabinet Office Order and Order of Ministry of Agriculture, Forestry and

Fisheries).

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第七十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 76 Any person who falls under any of the following items are punished with an imprisonment not exceeding one year or a fine not exceeding 1,000,000 yen:

一 第八条の規定に違反した者

(i) a person who violates the provisions of Article 8;

二 第十条第六項又は第七項の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of Article 10, paragraph (6) or (7);

三 本邦において第三十条第五項において準用する第十条第六項又は第七項の規定に違反した認証品質外国取扱業者、認証外国生産行程管理者又は認証外国流通行程管理者

(iii) a certified quality overseas product handler, certified overseas production process manager or certified overseas distribution process manager who violates the provisions of Article 10, paragraph (6) or (7) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (5) in Japan;

四 第三十七条の規定に違反した者

(iv) a person who violates the provisions of Article 37;

五 第三十八条の規定に違反した者

(v) a person who violates the provisions of Article 38;

六 第三十九条第一項又は第二項の規定による格付の表示又は適合の表示の除去又は抹消の命令に違反した者

(vi) a person who violates the order to remove or delete the grade label or the compliance label under the provisions of Article 39, paragraph (1) or (2);

七 第四十条の規定に違反した者

(vii) a person who violates the provisions of Article 40;

八 第四十一条第一項の規定に違反した者

(viii) a person who violates the provisions of Article 41, paragraph (1);

九 第五十七条の規定に違反した者

(ix) a person who violates the provisions of Article 57;

十 第五十八条の規定に違反した者

(x) a person who violates the provisions of Article 58;

十一 第六十一条第三項の規定による命令に違反した者

(xi) a person who violates an order under the provisions of Article 61, paragraph (3); or

十二 第六十四条の規定による処分違反した者

(xii) a person who violates the disposition under the provisions of Article 64.

第七十七条 第二十六条第二項又は第五十条第一項の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした登録認証機関若しくは登録試験業者（これらの者が法人である場合にあつては、その代表者）又はその代理人、使用人その他の従業者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 77 If an order under the provisions of Article 26, paragraph (2) or Article 50, paragraph (1) is violated, the accredited certification body or the accredited testing business operator which has committed the relevant violation (if the body or the operator is a corporation, the representative thereof), or the agent, worker, or other employee of the foregoing is punished with imprisonment not exceeding one year or a fine not exceeding 1,000,000 yen.

第七十八条 第二十八条又は第五十一条の規定に違反して、その職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 78 Any person who divulges any secret which came to the person's knowledge concerning the duty or used the same for their own benefit, contravening the provisions of Article 28 or Article 51, is punished with imprisonment not exceeding one year or a fine not exceeding 500,000 yen.

第七十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 79 Any person who falls under any of the following items is punished with a fine not exceeding 500,000 yen:

一 第二十九条第一項又は第五十二条第一項の規定に違反した者

(i) a person who violates the provisions of Article 29, paragraph (1) or Article 52, paragraph (1);

二 第六十五条第一項から第五項までの規定による報告若しくは物件の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは虚偽の物件の提出をし、又は同条第一項から第五項まで若しくは第六十六条第一項から第五項までの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくはこれらの規定による質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(ii) a person who fails to report or submit materials, makes a false report or submits false materials under the provisions of Article 65 paragraphs (1) through (5); or refuses, interferes with, or evades the inspection under the provisions of paragraphs (1) through (5) of the same Article or Article 66, paragraphs (1) through (5) of, or fails to answer or gives a false answer to the inquiry under the same provisions.

第八十条 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合においては、その違反行為をした登録認証機関若しくは登録試験業者（これらの者が法人である場合にあつては、

その代表者) 又はその代理人、使用人その他の従業者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 80 If any violation listed in any of the following items, the accredited certification body or the accredited testing business operator that has committed the violation (if the body or the operator is a corporation, the representative thereof), or the agent, worker, or other employee of the foregoing is punished with a fine not exceeding 500,000 yen.

一 第十九条第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(i) when the accredited certification body or the accredited testing business operator fails to report or makes a false report under the provisions of Article 19, paragraph (3);

二 第二十二條第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(ii) when the accredited certification body or the accredited testing business operator fails to notify or makes a false notification under the provisions of Article 22, paragraph (1);

三 第二十七條の規定による帳簿の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかったとき。

(iii) when the accredited certification body or the accredited testing business operator fails to make entries in the books, makes false entries, or fails to keep the books under the provisions of Article 27; or

四 第二十九條第二項又は第五十二條第二項の規定に違反したとき。

(iv) when the accredited certification body or the accredited testing business operator violates the provisions of Article 29, paragraph (2) or Article 52, paragraph (2)

第八十一条 法人（人格のない社団又は財団で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 81 (1) If the representative or custodian of a corporation (including an association or foundation without legal personality which has a rule for a representative or custodian; hereinafter the same applies in this paragraph) or the agent, worker, or other employee of a corporation or an individual commits a violation of the provisions listed in the following items, in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is subject to the fine pursuant to the provisions listed in the following items and the individual is subject to fine referred to in the relevant Articles.

一 第七十六條（第四号から第六号まで、第九号、第十一号及び第十二号に係る部分に限る。） 一億円以下の罰金刑

(i) provisions of Article 76 (limited to those pertaining to items (iv) through (vi), item (ix), item (xi), and item (xii)); A fine not exceeding 100,000,000 yen;

二 第七十六条（第四号から第六号まで、第九号、第十一号及び第十二号に係る部分を除く。）、第七十七条又は前二条 各本条の罰金刑

(ii) provisions of Article 76 (except those pertaining to items (iv) through (vi), item (ix), item (xi), and item (xii)), Article 77 or the preceding two Articles; A fine pursuant to the respective Articles.

2 人格のない社団又は財団について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につきその人格のない社団又は財団を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If the provisions of the preceding paragraph are applied to an association or foundation without legal personality, its representative, or custodian is to represent the association or foundation in a procedural act, and the provisions of the Act concerning criminal procedure apply mutatis mutandis if a corporation is accused or suspected.

第八十二条 第六十七条の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をしたセンターの役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 82 If the order under Article 67 was violated, the officer of the center, who has committed the relevant violation, is to be punished with a non-penal fine not exceeding 200,000 yen.

第八十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 83 Any person who falls under any of the following items are punished with a non-penal fine not exceeding 200,000 yen.

一 第十八条第二項、第四十六条第二項、第四十七条第一項又は第四十八条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who fails to submit a notification or submits a false notification under the provisions of Article 18, paragraph (2) Article 46, paragraph (2) , Article 47, paragraph (1) or Article 48, paragraph (1);

二 第二十三条第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者

(ii) a person who fails to prepare financial statements, etc., fails to record necessary items, or makes a false statement in financial statements, etc. contravening the provisions of Article 23, paragraph (1) or a person who refuses the request under items of paragraph (2) of the same Article without a justifiable cause.